APPENDIX1 / ПРИЛОЖЕНИЕ 1 / ҚОСЫМША 1

"KOLZHAN" LLP ТОО "КОЛЬЖАН"

Қамтамасыз ету және материалдық қор басқармасы
Қазақстан Республикасы, 120022
Қызылорда қаласы, М. Шоқай, 272
ПетроҚазақстан ғимараты
Тел: +7 (724-2) 299-906
Факс: +7 (724-2) 299-173

Управление Снабжением и Материальными Ресурсами
Республика Казахстан, 120022
Кызылорда, М. Шокай, 272
зд. ПетроКазахстан
Тел: +7 (724-2) 299-906
Факс: +7 (724-2) 299-173

Procurement and Materials Management
PetroKazakhstan bldg ., M. Shokay, 272
Kyzylorda, 120022
Republic of Kazakhstan
Tel: +7(724-2) 299-906
Fax: +7 (724-2) 299-173

Purchase order
Заказ на закупку
Сатып алуға тапсырыс

Номер/дата заказа на закупку
Number/date of purchase order
Сатып алуға берілетін тапсырыстың нөмірі/күні:
23103 / 26.08.2017
Contact person/telephone
Контактное лицо/телефон
Байланыс жүргізуші тұлға/телефон:
IGOR ZHAKSYLYKOV / 77242 299441
Our number of fax
Наш номер факса
Біздің факс нөміріміз:
77242 299414 /299436
MAR/Номер ЗМА/МАӨ нөмірі: 623-201437
PR number/Номер заявки / Өтінім нөмірі: 10027692

Vendor/Поставщик /Жеткізуші:
10102 Proizvodstvenay Firma Electroservice LLP / ТОО Производственная Фирма Электросервис / "Электросервис" өндірістік фирмасы" ЖШС
Утеген Батыра 7А Алматы
Telephone/телефон: 7 727 276 77 ...
Fax/факс: 7 727 243 75 75
E-mail/адрес эл.почты/эл.пошта:
info@e-s.kz
Vendor banking information
Банковские реквизиты поставщика Жеткізушінің банктік деректемелері:
Bank Account/Расч.счет /Есепшот:
KZ328560000000500616
Bank key/Ключ банка/Банк кілті: KCJBKZKX
Bank name/Наименование банка/Банк атауы АО БАНК ЦЕНТРКРЕДИТ
BIN(TIN)/БИН(ИИН)/БСН(ЖСН) 000940002404

Delivery address / Адрес поставки / Жеткізілім мекен-жайы:
"PetroKazakhstan Kumkol Resources" AO, PKKR Warehouse, Kumkol o/f , UMR
АО "ПетроКазахстан Кумколь Ресорсиз", Склад ПККР, м/р Кумколь, база УМР
"ПетроҚазақстан Құмкөл Ресорсиз" АҚ, ПҚҚР қоймасы, Құмкөл кенішісі, УМР базасы

Company Code/Балансовая Единица/Баланстық бірлік: UP11 SSM-Oil Kolzhan Consort

Terms of delivery/Условия поставки/Жеткізілім шарттары:DDP PKKR wh-se, Kumkol o-f, RK
Conditions of payment/Условия платежа/Төлем шарттары: Under the terms of the contract / Согласно условиям контракта / Келісім-шарт шарттарына сәйкес

Bill to LLP Kolzhan, 13, , 120014 / **Счет выставляется** ТОО Кольжан ул. Казыбек би 13 г. Кызылорда 120014 / **Шот** 120014 , 13, **жеткізіледі**

When goods are ready for dispatch please contact/Когда груз будет готов к отправке, пожалуйста, свяжитесь /Жүк жөнелтуге дайын болған кезде хабарлассаңыз: Logistics specialists / Специалисты по логистике / Логистика мамандары:Tel: +7 7242 299442, +7 7242 299146, Fax: +7 7242 299436, +7 7242 299641, e-mail: aigul.zhanbatyrova@petrokazakhstan.com, olga.li@petrokazakhstan.com

Supplier/Поставщик/Жеткізуші:
Initial/Подпись/Қолы: _____

Purchaser/Покупатель/Сатып алушы:
Initial/Подпись/Қолы: _____

Number/date of purchase order / Номер/дата заказа на закупку
Сатып алуға берілетін тапсырыстың нөмірі/күні: 23103 / 26.08.2017

These following documents are integral part of Purchase Order:

1. PURCHASE CONTRACT
2. SUPPLIER DOCUMENTATION REQUIREMENTS
3. ALL MATERIALS MUST HAVE PETROKAZAKHSTAN KUMKOL RESOURCES (PKKR) MATERIAL NUMBER CLEARLY IDENTIFIED ON EACH ITEM.
4. INVOICES AND PACKING LIST DOCUMENTATION RELATED TO THE MATERIALS MUST HAVE PETROKAZAKHSTAN KUMKOL RESOURCES (PKKR) MATERIAL NUMBER CLEARLY IDENTIFIED FOR EACH ITEM.

Нижеследующие документы являются неотъемлемой частью Заказа на Закупку:

1. КОНТРАКТ НА ЗАКУПКУ
2. ТРЕБОВАНИЯ К ДОКУМЕНТАЦИИ ПОСТАВЩИКА
3. КАЖДЫЙ МАТЕРИАЛ ДОЛЖЕН БЫТЬ ОТЧЕТЛИВО ОБОЗНАЧЕН НОМЕРОМ, СООТВЕТСТВУЮЩИМ НОМЕРУ МАТЕРИАЛА ПЕТРОКАЗАХСТАН КУМКОЛЬ РЕСОРСИЗ (ПККР).
4. СЧЕТ И УПАКОВОЧНАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ ДОЛЖНЫ СОДЕРЖАТЬ НОМЕРА МАТЕРИАЛОВ ПЕТРОКАЗАХСТАН КУМКОЛЬ РЕСОРСИЗ (ПККР), ОТЧЕТЛИВО УКАЗАННЫЕ НА КАЖДОМ МАТЕРИАЛЕ В ОТДЕЛЬНОСТИ.

Төмендегідей құжаттар Сатып алуға берілетін Тапсырыстың ажырамас бөлігі болып табылады:

1. САТЫП АЛУҒА ЖАСАЛАТЫН КЕЛІСІМШАРТ
2. ЖЕТКІЗУШІНІҢ ҚҰЖАТТАМАСЫНА ҚОЙЫЛАТЫН ТАЛАПТАР
3. ӘРБІР МАТЕРИАЛ «ПЕТРОҚАЗАҚСТАН ҚҰМКӨЛ РЕСОРСИЗ» (ПҚҚР) АҚ-НЫҢ НӨМІРІНЕ СӘЙКЕС КЕЛЕТІН НӨМІРМЕН АЙҚЫН БЕЛГІЛЕНУГЕ ТИІС.
4. ШОТ ПЕН ОРАМАЛЫҚ ҚҰЖАТТАМАДА ӘР МАТЕРИАЛДА ЖЕКЕ-ЖЕКЕ АЙҚЫН КӨРСЕТІЛГЕН «ПЕТРОҚАЗАҚСТАН ҚҰМКӨЛ РЕСОРСИЗ» (ПҚҚР) АҚ -НЫҢ МАТЕРИАЛДАРЫНЫҢ НӨМІРЛЕРІ БОЛУҒА ТИІСТІ.

Supplier/Поставщик/Жеткізуші:
Initial/Подпись/Қолы: _____

Purchaser/Покупатель/Сатып алушы:
Initial/Подпись/Қолы:_____

Number/date of purchase order / Номер/дата заказа на закупку
Сатып алуға берілетін тапсырыстың нөмірі/күні: 23103 / 26.08.2017

Currency/Валюта/Валюта: KZT

Item Поз. Реті	MAR ЗМА МАӨ	Material Материал Материал	Description Описание Сипаттама	Q-ty Кол-во Саны	UOM Ед.из. Бір.өл.	Unit price Цена за ед. Баға	Cost Стоимость Құн
10	623-201437	73787	BUILDING: BLOCK-MODULAR MCC AS PER DATA ЗДАНИЕ: БЛОЧНО-МОДУЛЬНОЕ ЩСУ СОГЛАСНО	1	КМП/ SET/ ЖН	40,950,000.00	40,950,000.00

ЗДАНИЕ: БЛОЧНО-МОДУЛЬНОЕ ЩСУ СОГЛАСНО ПРИЛОЖЕННОЙ СПЕЦИФИКАЦИИ ЗМА 623- 201437,ПРОЕКТ WT13-23, РАЗМЕР 80000X3000X3200 В КОМПЛЕКТЕ С ЩИТОМ СИЛОВОГО УПРАВЛЕНИЯ

BUILDING: BLOCK-MODULAR MCC AS PER ATTACHED DATA SHEET MAR 623-201437, PROJECT WT13-23, 80000X3000X3200 COMPLETED WITH DISTRIBUTION BOARD

ҒИМАРАТ: ЗМА 623-201437 ҚОСА ТІРКЕЛЕГЕН СИПАТҚҰЖАТҚА СӘЙКЕС БЛОКТЫ МОДУЛЬДЫ БЖҚ,WT-13-23 ЖОБАСЫ, ӨЛШЕМІ 80000X3000X3200, ЖИЫНТЫҒЫНДА КҮШТІК БАСҚАРУ ҚАЛҚАНЫ БАР

"ПФ "ЭЛЕКТРОСЕРВИС" ЖШС-НІҢ 2017.ОК-160998 АШЫҚ КОНКУРСКЕ БЕРІЛГЕН

КОНКУРСТЫҚ ӨТІНІМГЕ СӘЙКЕС / В СООТВЕТСТВИИ С КОНКУРСНОЙ ЗАЯВКОЙ ТОО

"ПФ "ЭЛЕКТРОСЕРВИС" НА ОТКРЫТЫЙ КОНКУРС 2017.ОК-160998

ЖЕТКІЗІЛУ КӨЛЕМІНЕ БАТЫС ТҰЗКӨЛ КЕНІШІНДЕ ІСКЕ ҚОСУ ЖӨНДЕУ, ОРНАТУДЫ БАСҚАРУ ЖҰМЫСТАРЫ КІРЕДІ (ЖОЛ ЖҮРУ, ТҰРҒЫН ЖӘНЕ ТАМАҚТАНДЫРУ АҚЫСЫ ЖЕТКІЗУШІНІҢ ЕСЕБІНЕН / ОБЪЕМ ПОСТАВКИ ВКЛЮЧАЕТ ПУСКО-НАЛАДОЧНЫЕ И ШЕФ-МОНТАЖНЫЕ РАБОТЫ НА М-Р ЗАПАДНЫЙ ТУЗКОЛЬ (ПРОЕЗД, ПРОЖИВАНИЕ И ПИТАНИЕ ЗА СЧЕТ ПОСТАВЩИКА).

Supplier`s obligations on Kazakhstani content of goods /

Обязательство Поставщика по казахстанскому содержанию в товаре /

Тауардағы жергілікті қамту бойынша жеткізушінің міндеттемесі -66%

Order delivery date/Срок поставки заказа / Тапсырыстың жеткізу мерзімі: 01.12.2017

Total amount net/Общ.Стоимость нетто/Жалпы Құны:	**40,950,000.00**

UMR stamp, date and signature Печать, дата и подпись УМР МРБ мөрі, күні, қолы.	Stamp, date and signature Печать, дата и подпись Мөрі, күні, қолы.	Supplier stamp, date and signature Печать, дата и подпись поставщика Жеткізуші мөрі, күні, қолы.
		Казақстан Республикасы Алматы қ. Жеке меншік сенімгерлік басқарудағы мемлекеттік мекемесінің Производственная фирма «Электросервис» фирмасы

Supply Contract No:23103
Supplier: Proizvodstvenay Firma Electroservice LLP
Effective Date of this Contract: August 26 , 2017

This Supply Contract (hereinafter referred to as "Contract") is concluded between Proizvodstvenay Firma Electroservice LLP (hereinafter referred to as "Supplier") represented by its authorized representative , and

Kolzhan LLP (hereinafter referred to as "Purchaser") represented by its Director, Mr Yang Shufeng. , acting on the basis of the Charter, whereas, Purchaser acts as an Operator on Agreement on joint activity dated May 12, 2005 between "Kolzhan" TOO and "SSM-Oil" TOO (further AJA) is considered that this Contract is concluded by Purchaser on behalf of all participants of AJA on contract #1057 dated December 11, 2002 for exploration of hydrocarbon within the territory blocks XXXX-38-D (partially) E,F XXXX-39-D, E (partially), F: XXX-40-D (partially); XXXI-38-B (partially), C (partially) : XXXI-39-A, B located in Kyzylorda oblast of Republic of Kazakhstan, mutually referred to as "Parties" and separately as "Party" on the below subject

1. Subject of Contract

a) The Supplier that is entrepreneur shall undertake to deliver goods described in the attached purchase order (hereinafter referred to as the "Purchase Order") and in any specifications and drawings attached to the Purchase Order (hereinafter referred to as the "Goods"), and the Purchaser shall undertake payment and acceptance of the Goods subject to the terms and conditions and in the order provided for in this Contract. This Contract shall be freed from any assembling or installation works at the sites of Purchaser. Shall Purchaser require such

On behalf of Supplier
Жеткізушінің қолы
Подпись Поставщика_____

Контракт № 23103
Поставщик: ТОО Производственная Фирма Электросервис
Дата вступления в силу настоящего Контракта: 26 августа 2017 г.

Настоящий контракт на закупку (далее по тексту - «Контракт») заключен между ТОО Производственная Фирма Электросервис (далее по тексту - «Поставщик»), в лице его уполномоченного представителя, действующего на основании устава, и

ТОО «Кольжан», (далее по тексту - «Покупатель»), в лице Директора г-на Ян Шуфэн, действующего на основании Устава,
В ввиду того, что Покупатель действует в качестве Оператора по Соглашению о совместной деятельности от 12 мая 2005 года, заключенного между ТОО Кольжан и ТОО «SSM-Ойл» (далее - ССД), считается, что настоящий Контракт заключен Покупателем от имени всех участников ССД по контракту №1057 от 11 декабря 2002 г. на разведку углеводородного сырья в пределах территории блоков XXX-38-D (частично), E,F; XXX-39-D, E (частично), F; XXX-40-D (частично); XXXI-38-B (частично), C (частично); XXXI-39-A, B, расположенных в Кызылординской области Республики Казахстан, совместно именуемые «Стороны», а отдельно, - как указано выше, или «Сторона», о нижеследующем.

1. Предмет Контракта

а) Поставщик, являющийся предпринимателем, обязуется передать товар, указанный в прилагаемом заказе на закупку (далее по тексту - «Заказ на Закупку») и в любых спецификациях и чертежах, прилагаемых к Заказу на Закупку (далее по тексту - «Товар»), а Покупатель обязуется оплатить и принять Товар на условиях и в порядке, предусмотренных настоящим Контрактом. Настоящий Контракт исключает проведение каких-либо монтажно-установочных работ на объектах Покупателя.

PO # 23103

№ Келісімшарт 23103
Жеткізуші: "Электросервис" өндірістік фирмасы" ЖШС
Осы Келісімшарттың күшіне ену күні: 26 тамыз 2017 ж.

Сатып алуға арналған осы Келісімшарт (бұдан әрі мәтін бойынша - «Келісімшарт») "Электросервис" өндірістік фирмасы" ЖШС (бұдан әрі мәтін бойынша - «Жеткізуші») атынан жарғының негізінде әрекет ететін оның уәкілеттіөкілінің және «Көлжан» ЖШС (бұдан әрі мәтін бойынша - «Сатып алушы»)атынан
Жарғының негізінде әрекет ететін директор Ян Шуфэн мырзаның арасында жасалды.
Сатып алушының «Көлжан» мен «SSM-Ойл» ЖШС -ның арасында жасалған 2005 жылғы 12 мамырдағы бірлескен қызмет туралы келісім (бұдан әрі - БҚК) бойынша Оператор ретінде әрекет ететіндігіне байланысты осы шарт Қазақстан Республикасы, Қызылорда облысында орналасқан XXX-38-D (ішінара), E,F; XXX-39-D, E (ішінара), F; XXX-40-D (ішінара); XXXI-38-B (ішінара), C (ішінара); XXXI-39-A, B блоктары аумағының шектерінен көмірсутек шикізатын барлау үшін 2002 жылғы 11 желтоқсанда жасалған №1057 келісімшарт бойынша БҚК-ның барлық қатысушылары атынан Сатып алушымен бірге «Тараптар», ал жекелей - жоғарыда аталғандай немесе «Тарап» атала отырып, төмендегілер туралы жасалды деп есептеледі.

1. Келісімшарттың мәні

а) Кәсіпкер болып табылатын жеткізуші сатып алуға қоса тіркеліп отырған тапсырыста (бұдан әрі мәтін бойынша - «Сатып алуға берілетін Тапсырыс») және Сатып алуға берілетін Тапсырысқа қоса тіркеліп отырған кез келген жасап шығарылған затты сипаттайтын құжаттар мен сызбаларда көрсетілген тауарды (бұдан әрі мәтін бойынша - «Тауар») табыс етуге міндеттенеді, ал Сатып алушы осы Келісімшартта көзделген талаптар мен тәртіп бойынша Тауар ақысын төлеуге және оны қабылдауға

On behalf of Purchaser
Сатып алушының қолы
Подпись Покупателя_____

services, they shall be drawn up as a separate agreement between the Parties to that effect.

b) The following documents shall be an integral part of the Contract:

- Appendix 1 - Purchase Order;
- Appendix 2 - Supplier Documentation Requirements.
- Appendix 3 - Invoice

c) Each Purchase Order issued in accordance with this Contract shall contain reference to this Contract and the sequence thereof shall be determined based on the date of issue of the Purchase Order by the Purchaser. The Purchase Order shall be signed by the authorized representatives of both Parties and sealed, if available. The Purchase Order shall contain the range of Goods to be supplied, Goods description, quantity, cost per unit and delivery term of the Goods. If the Goods are required to be supplied in shipments as per demand the Purchase Order shall indicate the total amount for a particular shipment.

d) This Contract is intended to set forth general legal terms and conditions under which future Goods will be provided. Neither execution of this Contract, nor anything contained herein shall obligate the Purchaser to purchase Goods from Supplier, or obligate Supplier to accept a request from the Purchaser to furnish Goods or to sign a Purchase Order issued by the Purchaser.

2. Price

a) The Purchaser shall make payment for the Goods in quantity and at price per unit, indicated in the Purchase Order. **The prices indicated in the Purchase Order do not include VAT.**

b) The total value of the present Contract 40 950 000,00 KZT,

On behalf of Supplier
Жеткізушінің қолы
Подпись Поставщика_____

Если Покупателю потребуется проведение монтажно-установочных работ Поставщиком, отдельный соответствующий договор будет заключен между сторонами.

б) Неотъемлемую часть настоящего Контракта составляет:

- Приложение 1 - Заказ на Закупку;
- Приложение 2 - Требования к документации поставщика.
- Приложение 3 - Счет-фактура

в) Каждый Заказ на Закупку, выданный по настоящему Контракту, будет содержать ссылку на настоящий Контракт, и последовательность выданных Заказов на Закупку будет определяться по дате выдачи Заказа на Закупку Покупателем. Заказ на Закупку подписывается уполномоченными представителями обеих сторон с проставлением печати, если имеется. Заказ на Закупку включает ассортимент Товаров, их описание, количество, цену за единицу и срок поставки Товара. При поставке Товара партиями в Заказе на Закупку указывается общее количество для конкретной партии.

г) Целью настоящего Контракта является определение общих юридических положений и условий, согласно которым будет поставляться Товар в будущем. Подписание настоящего Контракта сторонами не обязывают Покупателя приобрести, а Поставщика поставить Товары или подписать любой отдельный Заказ на Закупку, выставленный Покупателем.

2. Цена

а) Покупатель оплачивает Товары по количеству и в соответствии с ценой за единицу, указанной в Заказе на Закупку. **Цены, указанные в Заказе на Закупку не включают НДС.**

б) Общая сумма настоящего Контракта 40 950 000,00 KZT, не

міндеттенеді. Осы Келісімшарт қандай да бір монтаждау-орнату жұмыстарын Сатып алушының объектілерінде жүргізуді болдырмайды. Егер Сатып алушыға монтаждау-орнату жұмыстарын жүргізу қажет болса, тараптар арасында жеке тиісті шарт жасалады.

б) Осы Келісімшарттың ажырамас бөлігін құрайтындар:

· 1- Қосымша - Сатып алуға берілетін Тапсырыс;
· 2-Қосымша - Жеткізушінің құжаттамасына қойылатын талаптар.
· 3-қосымша - Шот-фактура.

в) Осы Келісімшарт бойынша берілген Сатып алуға берілетін әрбір Тапсырыста Осы Келісімшартқа жасалған сілтеме болады, және Сатып алуға берілетін Тапсырыстардың реттілігі Сатып алушының Сатып алуға Тапсырыс беру күні бойынша анықталады. Сатып алуға берілетін Тапсырысқа, егер бар болса мөр басылып, екі тараптың уәкілетті өкілдері қол қояды. Сатып алуға берілетін Тапсырыстың құрамына Тауарлардың түржинағы, олардың сипаттамасы, сан мөлшері, бірлікке шаққандағы бағасы және Тауар жеткізілімінің мерзімі кіреді. Тауардың топтамалармен жеткізілімі кезінде Сатып алуға берілетін Тапсырыста нақтылы топтама үшін жалпы сан мөлшері көрсетіледі.

г) Осы Келісімшарттың мақсаты жалпы заңдық ережелерді айқындау болып табылады, Тауар болашақта осыларға сәйкес жеткізілетін болады. Осы Келісімшартқа тараптардың қол қоюы Сатып алушыны сатып алуға, ал Жеткізушіні Тауарлар жеткізуге немесе Сатып алушы ұсынған кез келген жеке Сатып алуға берілетін Тапсырысқа қол қоюға міндеттемейді.

2. Баға

а) Сатып алушы Тауарлардың ақысын саны бойынша және Сатып алуға берілетін Тапсырыста көрсетілген бірлікке шаққандағы бағаға сәйкес төлейді. **Сатып алуға берілетін Тапсырыста көрсетілген бағаларға ҚҚС кірмейді.**

б) Осы Келісімшарттың жалпы сомасы 40 950 000,00 KZT,

On behalf of Purchaser
Сатып алушының қолы
Подпись Покупателя_____

exclusive of VAT.(**Forty million nine hundred fifty thousand and 00 /100**).
The payments under the present Contract shall be made in Kazakstanian Tenge currency.

включая НДС. (**Сорок миллионов девятьсот пятьдесят тысяч и 00 /100**).
Платежи по данному Контракту будут осуществляться в Тенге Казахстана (валюта платежа).

ҚҚС-ты қоспағанда. (**Қырық миллион тоғыз жүз елу мың және 00 /100**). Осы Келісімшарт бойынша төлемдер (төлем валютасы) есебімен жүзеге асырылатын болады.

3. Invoices and Payment Terms

a) Invoices must quote full name of the Supplier and full details of Purchaser and Supplier, Present Contract number, number of the relevant Purchase Order, Purchase Order item number and itemized price. The individual unit prices shall exactly match the Purchaser Order. If Supplier is a resident of the Republic of Kazakhstan the amount indicated in the invoice shall include VAT which shall be added to the unit price.

Shall Purchaser request packing and crating, marking and handling, insurance and documentation charges, these services shall be indicated separately.

Shall invoices do not meet requirements stipulated by this point of the contract, they shall be returned to the Supplier without payment.

3. Счет-фактура и условия оплаты

а) Счет-фактура должна содержать полное наименование и реквизиты Покупателя и Поставщика, номер настоящего Контракта, номер соответствующего Заказа на Закупку, номер Товара, указанный в Заказе на Закупку, а также цену за каждую единицу Товара. Отдельные цены за единицу должны в точности соответствовать Заказам на Закупку. В случае, если Поставщик является резидентом Казахстана, то сумма по счет-фактуре должна включать в себя сумму НДС, которая добавляется к стоимости товара.

По требованию Покупателя стоимость упаковки, транспортной обработки, страхования и расходы, связанные с документацией должны быть указаны отдельно.

Счет-фактура, не отвечающий требованиям настоящего пункта, будет возвращен Поставщику без оплаты.

3. Шот-фактура және төлеу шарттары

а) Шот-фактурада сатып алушы мен жеткізушінің толық атауы мен деректемелері, Осы Келісімшарттың нөмірі, тиісті Сатып алуға берілетін Тапсырыстың нөмірі, Сатып алуға берілетін Тапсырыста көрсетілген Тауардың нөмірі, сондай-ақ Тауардың әрбір бірлігіне шаққандағы бағасы болуға тиіс. Бірлікке шаққандағы жекелеген бағалар Сатып алуға берілетін Тапсырыстарға дәлме-дәл сәйкес келуге тиіс. Егер, жеткізуші Қазақстанның резиденті болып табылған жағдайда, шот-фактура бойынша сома құрамына тауардың құнына қосылатын ҚҚС-тың сомасы қосылуға тиіс.

Сатып алушының талап етуімен ораманың, көліктік өңдеудің, сақтандырудың құны және құжаттамамен байланысты шығындар жекелей көрсетілуге тиіс.

Осы тармақтың талаптарына сай келмейтін шот-фактура Жеткізушіге ақы төлеусіз қайтарылатын болады.

b) The Purchaser shall pay for the Goods **90% within 30 days after receipt of goods at designated Purchaser's warehouse; 10 % after signing commissioning act.**

б) Покупатель делает оплату **90% в течение 30-ти дней после получения Товара на назначенном складе Покупателя; 10% после подписания акта о вводе в эксплуатацию.**

б) Сатып алушы: **90% Жеткізушінің белгіленген қоймасында тауар алынғаннан кейінгі 30 күн ішінде; 10% іске қосу туралы актіге қол қойылғаннан кейін.**

c) Notwithstanding the provisions of the foregoing paragraph b) , in case of breach by the Supplier of this contract , including failure to supply the goods , delay in the delivery of goods or its part, or if there are other disagreements that have arisen in connection with this Contract , the Purchaser shall be entitled , without any damages to its other rights under the Contract, not to pay for the goods actually received by the Purchaser under the Contract or other supply contracts concluded with the Supplier until the settlement of disputes and complete delivery of the Goods under this Contract.

в) Несмотря на положения вышеизложенного пункта б), в случае нарушения Поставщиком условий настоящего Контракта, включая недопоставку Товара, просрочку по поставке Товара или его части, либо при наличии других разногласий, возникших в связи с настоящим Контрактом, Покупатель будет иметь право, без ущерба своим иным правам по настоящему Контракту, не оплачивать Товар, фактически полученный Покупателем по настоящему Контракту или иным контрактам на поставку, заключенным с данным Поставщиком, до момента урегулирования разногласий и полной поставки Товара по настоящему Контракту.

в) Жоғарыда баяндалған б) тармағының ережесіне қарамастан, Тауардың кем жеткізілімін, Тауардың немесе оның бір бөлігінің жеткізілімі бойынша мерзімін өткізіп алуды қоса алғанда, Жеткізуші осы Келісімшарттың талаптарын бұзған жағдайда, не болмаса осы Келісімшартқа байланысты туындаған басқа да келіспеушіліктер болған жағдайда, осы Келісімшарт бойынша өзінің өзге де құқықтарына нұқсан келтірместен, Жеткізуші осы Келісімшарт бойынша немесе осы Келісімшарт бойынша келіспеушіліктер реттелген және Тауар толық жеткізілген сәтке дейін аталған Жеткізушімен жасасылған жеткізілімге байланысты өзге де келісімшарттар бойынша Сатып алушы іс жүзінде алған Тауарды төлемеу құқығын иеленеді.

d) All banking costs related to money transfers from the Purchaser' bank to the bank correspondent shall be paid by the Purchaser.

The Supplier shall pay for all banking costs related to money transfers from the bank correspondent to the Supplier's bank.

г) Все банковские расходы, связанные с переводом денег из банка Покупателя в банк-корреспондент, должны оплачиваться Покупателем.

Все банковские расходы, связанные с переводом денег из банка корреспондента в банк Поставщика, должны оплачиваться Поставщиком.

г) Сатып алушының банкінен банк-корреспондентке ақшалар аударумен байланысты болған барлық банк шығындарын Сатып алушы төлеуге тиіс.

Банк-корреспонденттен Жеткізушінің банкіне ақшалар аударумен байланысты болған барлық банк шығындарын Жеткізуші төлеуге тиіс.

e) Purchaser is entitled not to accept and / or pay for the delivered goods that do not meet the required specifications, samples, or do not meet the declared requirements of the Purchaser before uncompensated elimination of defects within the reasonable time.

д) В случае разногласия по счету, выставленному Поставщиком, Покупатель уведомляет Поставщика о возникновении разногласия. Оплата такого счета будет приостановлена до урегулирования разногласия. Срок оплаты такого счета начнется с даты указанной на измененном счете либо с даты когда стало ясно, что счет является правильным.

д) Жеткізуші ұсынған шот бойынша келіспеушілік болған жағдайда Сатып алушы келіспеушіліктің туындағандығы туралы Жеткізушіні хабарландырады. Мұндай шотты төлеу келіспеушілік реттелгенге дейін тоқтатыла тұратын болады. Мұндай шотты төлеудің мерзімі өзгертілген шотта көрсетілген күннен не болмаса шот дұрыс болып табылған кездегі күннен басталады.

f) Purchaser is entitled not to accept and / or pay for the delivered goods that do not meet the required specifications, samples, or do not meet the declared requirements of the Purchaser before uncompensated elimination of defects within the reasonable time.

е) Покупатель вправе не принимать и/или не оплачивать поставленные Товары, не соответствующие требуемым спецификациям, образцам, или не отвечающие заявленным требованиям Покупателя до безвозмездного устранения недостатков в разумный срок.

е) Сатып алушы тиісті талап етілетін сипаттама құжаттарға, үлгілерге сай келмейтін, немесе кемшіліктерді ақылға қонымды мерзімге дейін өтемсіз жойғанға дейін Сатып алушының мәлімделген талаптарына сай келмейтін, жеткізілген Тауарларды қабылдамауға және/немесе төлемеуге құқылы.

g) No claim for payment arising from any of the individual Purchase Order will be accepted unless received by Purchaser within six months of the date of completion of payment for particular Purchase Order.

h) Payment of Supplier's invoices shall be without prejudice to Purchaser's right to subsequently challenge the correctness thereof.

i) Notwithstanding the provisions of the Contract, the Purchaser is entitled, without any damages to its interests to keep the amount payable under the Contract, in setoff against the Supplier for the quality of the delivered goods and / or payment of penalties for late delivery of all or part of the goods as per other contracts concluded with the supplier.

ж) Претензии относительно оплаты каждого отдельного Заказа на Закупку принимаются в случае, если они получены Покупателем в течение шести месяцев со дня выполнения Заказа на Закупку.

з) Покупатель вправе оспаривать правильность счетов Поставщика после факта их оплаты.

и) Несмотря на положения настоящего Контракта, Покупатель вправе без ущерба своим интересам удержать сумму, подлежащую оплате по настоящему Контракту, в зачет требований к Поставщику по качеству поставленного Товара и/или оплате штрафных санкций за просрочку поставки всего или части Товара по иным Контрактам, заключенным с данным Поставщиком.

ж) Әрбір жекелеген Сатып алуға берілетін Тапсырысты төлеуге қатысты кінәрат-талаптар, егер оларды Сатып алушы Сатып алуға берілетін Тапсырыс орындалған күннен бастап алты айдың ішінде алған болса, қабылданады.

з) Сатып алушы төлем жасағаннан кейін Жеткізушінің шоттарының дұрыстығын даулауға құқылы.

и) Осы Келісімшарттың ережесіне қарамастан, Сатып алушы жеткізілген Тауардың сапасы бойынша және/немесе аталған Жеткізушімен жасасылған өзге де Келісімшарттар бойынша барлық Тауардың немесе Тауардың бір бөлігінің жеткізілімінің мерзімі өтіп кеткені үшін айыппұл ықпалшараларын төлеу бойынша Жеткізушіге қойылатын талаптарды есепке жатқызуға байланысты осы Келісімшарт бойынша төленуге тиесілі соманы өзінің мүдделеріне нұқсан келтірместен ұстап қалуға құқылы.

4. Delivery

a) The Goods shall be supplied in shipments as per demand in accordance with the Purchase Order. Delivery terms shall be in accordance with this Contract and in conformity with INCOTERMS 2010. Strict compliance with the above terms and references shall be an essential term of this Contract.

b) The final destination of the purchased Goods is the Kolzhan LLP (PetroKazakhstan Kumkol Resources AO) warehouse, Kumkol o/f, UMR, Republic of Kazakhstan. For other Goods delivered by **NON-RESIDENT of RK** railway, the final destination is Belkul railway station, Republic of Kazakhstan, Station Code 671800, "Kolzhan" LLP, code 6634, OKPO code 39482015. The Goods shall be delivered together with written notification that indicates number and details of the Goods delivered in accordance with the Purchase Order. The Purchase Order may provide for other final destination of the Goods.

4. Поставка

а) Товар должен быть поставлен партиями по мере надобности в соответствии с Заказом на Закупку. Товар должен поставляться в соответствии с условиями, указанными в настоящем Контракте и соответствующими условиями ИНКОТЕРМС-2010. Строгое соответствие вышеуказанным условиям является существенным условием настоящего Контракта.

б) Конечным пунктом поставки Товара является склад ТОО «Кольжан» (АО «ПетроКазахстан Кумколь Ресорсиз»), м/р Кумколь, база УМР, Республика Казахстан. Для остальных товаров, поставляемых **НЕРЕЗИДЕНТАМИ РК** по железной дороге, конечным пунктом считается ст. Белкуль, Республика Казахстан, код станции 671800, код ТОО «Кольжан» 6634, код ОКПО 39482015. Товар поставляется вместе с письменным уведомлением, которое указывает номер и детали Товара, поставляемого в соответствии с Заказом на Закупку. Заказ на Закупку может предусматривать иной конечный пункт поставки.

4. Жеткізілім

а) Тауар қажеттілік шегіне орай Сатып алуға берілетін Тапсырысқа сәйкес топтамалармен жеткізілуге тиіс. Тауар Осы Келісімшартта көрсетілген талаптарға және ИНКОТЕРМС-2010-ның тиісті талаптарына сәйкес жеткізілуге тиіс. Жоғарыда көрсетілген талаптарға қатаң түрдегі сәйкестік Осы Келісімшарттың маңызды шарты болып табылады.

б) Тауар жеткізілімінің ақырғы мекені «Көлжан» ЖШС («ПетроҚазақстан Құмкөл Ресорсиз» АҚ) қоймасы болып табылады, Құмкөл кенішісі, УМР базасы, Қазақстан Республикасы. **ҚР-ның РЕЗИДЕНТІ ЕМЕСТЕРІ** темір жолмен жеткізілетін қалған тауарлар үшін жеткізілімнің ақырғы бекет Белкөл ст. болып табылады, Қазақстан Республикасы, станция коды 671800, «Көлжан» ЖШС коды 6634, ОКПО коды 39482015. Тауар жазбаша хабарландыру хатымен бірге жеткізіледі, ол Сатып алуға берілетін Тапсырысқа сәйкес жеткізілетін Тауардың нөмірін және бөлшектерін көрсетеді. Сатып алуға берілетін Тапсырыс жеткізілімнің өзге де ақырғы мекенін қарастыруы мүмкін.

c) Delivery terms shall be INCOTERMS 2010 **DDP PKKR wh-se, Kumkol o-f, RK** , unless otherwise indicated in the Purchase Order.

в) Поставка на условиях ИНКОТЕРМС-2010 **DDP Склад ПККР, м-р Кумколь, РК** , если иное не оговорено в Заказе на Закупку.

в) ИНКОТЕРМС-2010 **DDP ҚР, Құмкөл к/о, ПҚҚР қоймасы** шарты бойынша жеткізу, егер Сатып алуға берілетін Тапсырыста өзгеше ескертілмесе.

d) Supplier, being a Kazakhstani goods producer is required to meet the obligations on local content of goods in the amount indicated in the Purchase Order , and, along with the goods delivery to the Purchaser, to submit a notarially certified copy of certificate of origin for internal circulation, confirming the origin of the goods delivered in the territory of the Republic of Kazakhstan, hereat without the exception that the volume of goods specified in the certificate was less than the amount of goods supplied under the contract.

г) Поставщик, являющийся казахстанским производителем товара, обязан выполнить обязательства по местному содержанию в товарах в размере, указанном в Заказе на закупку, а также, вместе с поставкой товара представить Покупателю нотариально заверенную копию сертификата о происхождении товара для внутреннего обращения, подтверждающего происхождение поставленного товара на территории Республики Казахстан, при этом не допускается, чтобы объем товара, указанный в сертификате, был менее объема товара, поставляемого в рамках настоящего Контракта.

г) Қазақстандық тауар өндіруші болып табылатын жеткізуші тауарлардағы жергілікті қамту бойынша міндеттемелерді Сатып алу тапсырысында көрсетілген мөлшерінде орындауға, сондай-ақ, тауар жеткізілімімен бірге Сатып алушыға жеткізілген тауардың Қазақстан Республикасының аумағында шығуын растайтын, ішкі айналымға арналған тауардың шығуы туралы сертификаттың нотариалды куәландырылған көшірмесін беруге міндетті, сонымен бірге сертификатта көрсетілген тауардың көлемінің осы Келісімшарттың шеңберінде жеткізілетін тауар көлемінен аз болуына жол берілмейді.

5. Goods Acceptance per quality and quantity

a) Acceptance of the Goods shall be made by Purchaser:
- per its quantity - as stated in transport or other accompany invoices or documents, documentation of freight forwarder;

- per quality - as stipulated by this point of the Contract and applicable law.

5. Приемка Товара по количеству и качеству

а) Приемка Товара производится Покупателем:
- по количеству - в соответствии со сведениями в транспортных и иных сопроводительных документах у транспортной организации, осуществляющей перевозку,
- по качеству - в соответствии с требованиями настоящего пункта Контракта и применимого права.

5. Тауарды саны мен сапасы бойынша қабылдау

а) Тауарды қабылдауды Сатып алушы төмендегіше жүргізеді:
- саны бойынша - тасымалдауды жүзеге асырушы көлік ұйымының көлік құжаттары мен өзге де ілеспе құжаттарындағы мәліметтерге сәйкес,
- сапасы бойынша - Келісімшарттың осы тармағының және қолданылатын құқықтың талаптарына сәйкес.

b) Purchaser shall complete all actions required for inspection of accepted Goods within 20 (twenty) calendar days since the date of the Goods delivery to its final destination point: **see item 4b**.

Shall discrepancy or incomplete delivery be revealed or defects of the Goods (or its part) per its quantity and quality, Purchaser shall notify Supplier in written.

б) Покупатель совершает все необходимые действия по осмотру принятого Товара в течение 20 (двадцати) календарных дней с даты доставки Товара в конечный пункт назначения: **см. пункт 4б**

В случае выявления несоответствия и/или недостатков Товара (его части) по количеству и качеству, Покупатель письменно уведомляет Поставщика об этом.

б) Сатып алушы Тауар ақырғы мекенге **4б тармағында көресетілген**, жеткізілген күннен бастап есептегендегі 20 (жиырма) күнтізбелік күн ішінде қабылданған Тауарды қарап шығу бойынша барлық қажетті болып табылатын іс-әрекеттерді жасайды.

Саны мен сапасы бойынша Тауардың (оның бөлігінің) сәйкессіздігі және/немесе кемшіліктері анықталған жағдайда, Сатып алушы бұл туралы Жеткізушіні жазбаша хабарландырады.

c) Shall Supplier receive notification on discrepancies and/or short delivery notice, in such a case, Supplier within a sensible time frames but no longer than within 30 calendar days shall proceed at Purchaser's choice with replacement, repair and/or additional supplies of the Goods or its part in accordance with the terms of the original Contract

в) Поставщик, получивший уведомление Покупателя о несоответствии и/или недостатках Товара в разумный срок, но не более чем в течение 30 календарных дней, производит по выбору Покупателя его замену, ремонт и/или допоставку Товара или его части в соответствии с условиями Контракта.

в) Тауардың сәйкессіздігі және/немесе кемшіліктері туралы хабарландыру хатын алған Жеткізуші ақылға қонымды, бірақ 30 күнтізбелік күннен аспайтын мерзімде, Сатып алушының таңдауы бойынша Келісімшарттың талаптарына сәйкес Тауарды немесе оның бөлігін ауыстырады, жөндейді және/немесе қосымша жеткізеді.

d) Shall Supplier be not in agreement with requirements stipulated in Notification, Purchaser shall be entitled to send its authorized representative to Supplier and produce and sign a mutual act to regulate procedures of replacement, repair and/or additional supplies of the Goods.

г) В случае несогласия Поставщика с требованиями, указанными в Уведомлении, Поставщик вправе направить своего уполномоченного представителя в адрес Покупателя, где между Сторонами составляется и подписывается двухсторонний акт, в соответствии с которым будет урегулирован порядок замены, ремонта и/или допоставки Товара.

г) Жеткізуші Хабарландыру хатында көрсетілген талаптармен келіспеген жағдайда, Тараптар арасында екі жақты акт жасалатын және қол қойылатын, оған сәйкес Тауарды немесе оның бөлігін ауыстыру, жөндеу және/немесе қосымша жеткізу тәртібі реттелетін Сатып алушының мекенжайына өзінің уәкілетті өкілін жіберуге құқылы.

e) Shall Supplier refuse from undertaking certain actions provided by this article, each Party shall be entitled to initiate technical expertise by independent third party, whilst such party shall be duly qualified and approved in written between the Parties. Expenses incurred for such technical expertise shall be further recovered by the Party in fault.

д) В случае отказа Поставщика выполнения каких-либо действий, предусмотренных настоящей статьей, каждая из Сторона вправе инициировать проведение технической экспертизы независимой третьей стороной, имеющей соответствующую квалификацию и одобренной в письменном виде между Сторонами. Расходы по проведению технической экспертизы подлежат последующему возмещению за счет виновной Стороны.

д) Жеткізуші осы бапта көзделген қандай да бір іс-әрекеттерді орындаудан бас тартқан жағдайда Тараптардың әрқайсысы тиісті біліктілікке ие және Тараптар арасында жазбаша түрде мақұлданған тәуелсіз үшінші тараптың техникалық сараптама жүргізуіне бастамашы болуға құқылы. Техникалық сараптаманы жүргізу жөніндегі шығындар содан кейін кінәлі Тараптың есебінен орнын толтыруға жатады.

f) Results of the technical expertise shall be final for each Party and maybe disputed only in case of conspiracy of one of the Party whilst the other Party disputes objectiveness and independence of completed expertise

g) Goods that found to be in contradiction either with assortments or requirements of Purchaser stipulated by this Contract as well as those found to be of inappropriate quality shall be subject to transference for responsible storing at expenses of Supplier upon expiration of 30 calendar days required for its replacement.

6. Drawing and Technical Data

a) Any deviations from or modification to specifications or drawings is subject to the Purchaser's written approval. If the Supplier considers there is any omission, inconsistency or inaccuracy in such specifications or drawings, or that any modification should be made, the Supplier shall notify the Purchaser in writing forthwith. Drawings supplied by the Purchaser in connection with the Contract shall be maintained in confidence by the Supplier and shall not, without the Purchaser's prior written consent, be either disclosed to any third party or used by the Supplier except in implementing the Contract.

b) The Supplier shall when requested by the Purchaser provide drawings and the technical data to the Purchaser for approval and/or record purposes. Any such approval shall not imply that the Purchaser has checked or is responsible for the accuracy of any drawings or technical data other than its own.

е) Результат технической экспертизы является окончательным для каждой из Сторон и может быть оспорен лишь в случае выявления предварительного сговора с одной из сторон, ставящей под сомнение объективность и независимость проведенной экспертизы.

ж) Товар, несоответствующий ассортименту, требованиям Покупателя, оговоренным настоящим Контрактом, а равно несоответствующий по качеству, подлежит передаче на ответственное хранение за счет Поставщика по истечению 30 календарных дней, необходимых для его замены.

6. Чертежи и Технические Данные

а) Любое отклонение или изменение спецификаций или чертежей должно быть согласовано с Покупателем в письменном виде. Если Поставщик находит ошибки, несоответствия или неточности в спецификациях или чертежах, или при необходимости их изменения, Поставщик обязан незамедлительно уведомить Покупателя в письменном виде. Чертежи, предоставленные Покупателем Поставщику, должны содержаться в конфиденциальности, и Поставщик, без предварительного письменного согласия Покупателя, не вправе передавать их третьим лицам или пользоваться ими в иных целях, кроме предусмотренных при исполнении условий Контракта.

б) По просьбе Покупателя Поставщик обязуется предоставить чертежи и технические данные для их одобрения Покупателем или/и для целей учета. Любое такое одобрение не подразумевает, что Покупатель проверил или несет ответственность за правильность чертежей или технических данных, кроме тех, которые представлены самим Покупателем.

е) Техникалық сараптаманың нәтижесі Тараптардың әрқайсысы үшін түпкілікті болып табылады және жүргізілген сараптаманың шынайылығы мен тәуелсіздігіне күмән келтіретін тараптардың бірінен болған алдын ала сөз байласу анықталған жағдайда дауланылуы мүмкін.

ж) Түржинаққа, осы Келісімшарттың әдейі ескертілген талаптарына сай келмейтін, сол сияқты сапасы бойынша сәйкес емес Тауар оны ауыстыруға қажет саналатын 30 күнтізбелік күн өткен соң Жеткізушінің есебінен жауапты сақтауға тапсырылуға жатады.

6. Сызбалар және Техникалық Мәліметтер

а) Жасап шығарылған затты сипаттайтын құжаттардың немесе сызбалардың кез келген ауытқушылығы немесе өзгерісі Сатып алушымен жазбаша түрде келісілуге тиіс. Егер Жеткізуші жасап шығарылған затты сипаттайтын құжаттардан немесе сызбалардан кемшіліктер, сәйкессіздіктер немесе дәлсіздіктер тапса, немесе оларды өзгерту қажет болған жағдайда, Жеткізуші кідіртпестен Сатып алушыны жазбаша түрде хабарландыруға міндетті. Сатып алушы Жеткізушіге берген сызбалар құпия ұсталуға тиіс, және Жеткізуші, Сатып алушының алдын ала жазбаша келісімінсіз оларды үшінші тараптарға беруге немесе оларды Келісім-шарттың талаптарында көзделгендерден басқа, өзге мақсаттарда пайдалануға құқылы емес.

б) Сатып алушының өтініші бойынша Жеткізуші сызбалар мен техникалық мәліметтерді Сатып алушының мақұлдауы үшін немесе/және есеп жүргізу мақсаттары үшін беруге міндеттенеді. Кез келген мұндай мақұлдау Сатып алушының тексергендігін немесе Сатып алушының өзі бергендерден басқа, сызбалардың немесе техникалық мәліметтердің дұрыстығы үшін жауапкершілікті көтереді дегенді білдірмейді.

7. Patent Rights and other permit documents

a) The Supplier independently and at its own expense shall obtain and carry out all permits, testimony, patents, licenses, certificates, registration and other permissive documents required for delivery of Goods and transfer of Goods to the Purchaser's ownership, as well as required for the Purchaser's legal activity in the Republic of Kazakhstan in accordance with the legislation of the Republic of Kazakhstan, unless otherwise is established by this Contract. The Supplier shall provide certified copies of all or any documents set forth in this clause at the Purchaser's first request.

б) The Supplier shall undertake obligation to reimburse losses and save the Company from any actions, claims, losses or other responsibility arising as a result of violation by the Supplier of provisions of this article. Such reimbursement shall include, without limitation, any responsibility of the Purchaser for penalties (fines), reprimands or other sanctions imposed by government, regardless of the fact whether such sanctions are of money nature, such reimbursement shall include losses and expenses related to involvement of other supplier of Goods by the Purchaser when it becomes necessary due to non-fulfillment or failure to fulfill obligations by the Supplier under this article.

7. Патентные права и иные разрешительные документы

а) Поставщик самостоятельно и за свой счет получает и осуществляет все разрешения, свидетельства, патенты, лицензии, сертификаты, регистрации и иные разрешительные документы, необходимые Поставщику для поставки Товара и передачи Товара в собственность Покупателю, а также необходимые для законной деятельности Поставщика в Республики Казахстан в соответствии с законодательством Республики Казахстан, если иное не установлено настоящим Контрактом. По первому требованию Покупателя Поставщик обязан предоставить Покупателю заверенные копии всех или любого документа, указанного в настоящем пункте.

б) Поставщик обязуется возместить убытки и оградить Покупателя от любых претензий, исков, убытков или иной ответственности, возникающих в результате нарушения Поставщиком положений настоящей статьи. Такое возмещение включает, без ограничения, любую ответственность Покупателя за штрафы (пени), взыскания или иные налагаемые государством санкции вне зависимости от того являются ли такие санкция денежными по характеру, такое возмещение должно включать убытки и затраты, связанные с привлечением Покупателем иного поставщика Товара когда это становится необходимым из-за того, что Поставщик не исполняет или не в состоянии исполнить обязательства по настоящей статье.

7. Патенттік құқықтар және өзге де рұқсат құжаттары

а) Жеткізуші өз бетінше және өзінің есебінен барлық рұқсаттарды, куәліктерді, патенттерді, лицензияларды, сертификаттарды, тіркеуді және Жеткізушіге Тауарды жеткізу мен Сатып алушының меншігіне беру үшін қажетті, сол сияқты, егер осы Келісімшартпен өзгеше көзделмесе, Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес Жеткізушінің Қазақстан Республикасындағы заңды іс-қызметіне қажетті өзге де рұқсат құжаттарын алады және жүзеге асырады. Сатып алушының алғашқы талап етуі бойынша Жеткізуші Сатып алушыға барлық құжаттардың немесе осы тармақта көрсетілген кез келген құжаттың көшірмелерін беруге міндетті.

б) Жеткізуші шығынның орнын толтыруға және Сатып алушыны осы баптың ережелерін Жеткізушінің бұзуы нәтижесінде туындаған кез келген шағымдардан, талаптардан, залалдардан немесе өзге де жауапкершіліктен арашалауға міндеттенеді. Мұндай орнын толтыру, шектеу қойылмастан, айыппұлдар (өсімдер), өндіріп алулар немесе мұндай айыппұлдар сипаты бойынша ақшалай болып табылатындығына қарамастан, мұндай орнын толтыру Сатып алушы осы бап бойынша міндеттемелерін орындамайтын немесе орындай алмайтын хал-жайда болуы себепті бұл қажет болып табылған кезде, Сатып алушының өзге Тауар жеткізушіні тартумен байланысты болған залалдар мен шығындарды қамтуы тиіс.

8. Progress checks, Inspection and tests

a) The Purchaser shall be entitled at its discretion and on giving reasonable notice to check progress of any individual Purchase Order, inspect the Goods and any scope of obligations fulfilled under the Contract and test the Goods during manufacture or directly before shipment.

b) For such purposes the Supplier shall afford the Purchaser's representative every facility, including access to the Supplier's (or subcontractor's) works/storehouses at any suitable for the Purchaser time. Any such inspection or tests shall not in any way release the Supplier from any of its obligations under the Contract.

c) The Purchaser is entitled to demand from the Supplier reimbursement of expenses paid to representatives of the Purchaser for the inspection / testing, in cases where after the inspection / testing goods would be of poor quality and / or do not meet the requirements of the Purchaser, as well as in cases where the supplier / vendor representatives obligations on timely provision of appropriate quality of inspection / testing and documentation required for product

d) The Supplier agrees that the reimbursement of expenses of Purchaser in the cases provided for in paragraph c) of this Article can be made by deduction from the amount of the Purchaser, subject to payment for the goods actually delivered by the Supplier under the Contract or other Supply contract concluded with the Supplier.

8. Проверки, инспекции и испытания

а) Покупатель вправе по своему усмотрению и после подачи уведомления Поставщику проводить проверки статуса подготовки Заказа на Закупку, проводить инспектирование Товара и объема выполненных обязательств по Контракту, а также проводить испытания Товара во время производства или непосредственно перед отгрузкой.

б) Для этих целей Поставщик обязан в любое удобное для Покупателя время предоставить доступ представителю Покупателя на объекты Поставщика (или его субподрядчика), включая доступ к производственным объектам/складам. Подобные проверки или испытания никоим образом не освобождают Поставщика от его обязательств по Контракту.

в) Покупатель вправе требовать от Поставщика возмещения расходов, оплаченных представителям Покупателя за проведение инспекции/испытания, в случаях, если по результатам инспекции/испытания Товар окажется некачественным и/или не соответствующим необходимым требованиям Покупателя, а также в случаях нарушения Поставщиком/представителями Поставщика обязательств по своевременному предоставлению Товара надлежащего качества для проведения инспекции/испытаний и необходимых документов на Товар.

г) Поставщик соглашается, что возмещение расходов Покупателя в случаях, предусмотренных пунктом в) настоящей статьи, может быть произведено путем удержания Покупателем из суммы, подлежащей к оплате за фактически поставленный Поставщиком Товар по настоящему Контракту либо по иным заключенным с Поставщиком Контрактам на поставку.

8. Тексерулер, инспекциялар және сынақтар

а) Сатып алушы өз қалауы бойынша және Жеткізушіге Сатып алу үшін берілетін Тапсырыстың әзірлік мәртебесіне тексеру жүргізу жөніндегі хабарландыру хаты берілгеннен кейін Тауарға және Келісімшарт бойынша орындалған міндеттемелердің көлеміне инспекция жүргізуге, сондай-ақ өндіру кезінде немесе тікелей тиеу алдында сынақтар жүргізуге құқылы.

б) Бұл мақсаттар үшін Жеткізуші Сатып алушы үшін кез келген қолайлы болып табылатын уақытта, өндірістік объектілерге/қоймаларға кіруді қоса алғанда, Жеткізушінің (немесе оның қосалқы мердігерінің) объектілеріне кіргізуге міндетті. Осы сияқты тексерулер мен сынақтар ешқандай түрде де Жеткізушіні Келісімшарт бойынша міндеттемелерін орындаудан босатпайды.

в) Сатып алушы Жеткізушіден, егер, тексеріс/сынақ жүргізу нәтижелері бойынша Тауар сапасыз болып шыққан және/немесе Сатып алушының қажетті талаптарына сай келмеген жағдайларда, сондай-ақ Жеткізуші/Жеткізушінің өкілдері тексеріс/сынақ жүргізу үшін тиісті сападағы Тауарды және Тауарға арналған қажетті құжаттарды уақытылы ұсыну бойынша міндеттемелерді бұзған жағдайларда тексерістің/сынақтың жүргізілуі үшін Сатып алушының өкілдеріне төленген шығыстардың өтелуін талап етуге құқылы.

г) Жеткізуші осы баптың в) тармағымен көзделген жағдайларда, шығыстарды өтеу, осы Келісімшарт бойынша не болмаса жеткізілімге байланысты Жеткізушімен жасасылған өзге де Келісімшарттар бойынша іс жүзінде Жеткізуші жеткізген Тауар үшін төленуге тиесілі сомадан ұстап қалу жолымен жүргізілуі мүмкін екендігімен келіседі.

On behalf of Supplier
Жеткізушінің қолы
Подпись Поставщика_____

On behalf of Purchaser
Сатып алушының қолы
Подпись Покупателя_____

9. Safety Regulations

a) Supplier shall be obliged to observe safety and other rules established by the Purchaser while delivery the Goods to its final destination.

10. Packing and Marking

a) Packaging and labeling of the goods shall conform to the requirements set by applicable law under the Contract.

b) The packaging must ensure the safety of goods during storage and transportation (including transit), and no risk of damage of goods during loading and unloading operations.

c) The packaging must withstand, without any restrictions intensive lifting and handling, and an impact of any extreme temperatures, salt and precipitation during transit of the goods and its open storage;

d) The cost of the package must be included in the price of the Goods and is not paid separately by the Purchaser.

e) Marking of packaging should provide information on Contract, Purchase order number with an attachment to invoice to each package, as well as delivery notice.

f) Goods packing spots (boxes, containers, etc.) are sealed by seals of manufacturer / supplier / transport authorities. Seal imprint shall be clearly legible. Seal number are entered in the shipping documents (invoices) sent to the Purchaser and the packing lists. Marking shall be done clearly, in indelible ink.

On behalf of Supplier
Жеткізушінің қолы
Подпись Поставщика_____

9. Правила безопасности

а) Поставщик обязан соблюдать правила техники безопасности и иные правила, установленные Покупателем, при поставке Товаров в конечный пункт поставки.

10. Упаковка и маркировка

а) Упаковка и маркировка Товара должна соответствовать требованиям, установленным применимым правом по Контракту.

б) Упаковка должна обеспечить сохранность Товара во время его хранения и транспортировки (в т.ч. транзитной перевозки), а также отсутствие риска повреждений Товара при разгрузочно-погрузочных работах.

в) Упаковка должна выдерживать без каких-либо ограничений интенсивную подъемно-транспортную обработку, и воздействие любых экстремальных температур, соли и осадков во время транспортировки Товара и его открытого хранения;

г) Стоимость упаковки должна быть включена в стоимость Товара и отдельно Покупателем не оплачивается.

д) Маркировка упаковки должна содержать информацию о Контракте, номере Заказа на закупку с приложением накладной к каждой упаковке, а также извещения о доставке Товаров.

е)Места упаковки Товара (*ящики, контейнеры, др.*) пломбируются пломбами изготовителя / Поставщика / органов транспорта. Оттиск пломбы должен быть четким. Номера пломб вносятся в товарно-транспортные документы (накладные), высылаемых Покупателю и в упаковочные листы. Маркировка должна быть нанесена четко, несмываемой краской.

PO # 23103

9. Қауіпсіздік қағидалары

а) Жеткізуші жеткізілімнің ақырғы мекеніне Тауарлар жеткізу кезінде Сатып алушы белгілеген қауіпсіздік техникасы жөніндегі қағидаларды және өзге де ережелерді сақтауға міндетті.

10. Орау және таңбалау

а) Тауардың орамы мен таңбалануы Келісімшарт бойынша қолданымды құқықпен белгіленген талаптарға сәйкес келуге тиіс.

б) Орам Тауарды сақтау мен тасымалдау (оның ішінде транзиттік тасымалдау) кезінде оның бүтіндігін, сондай-ақ тиеу-түсіру жұмыстары кезінде Тауардың бүліну тәуекелінің болмауын қамтамасыз етуге тиіс.

в) Орам Тауарды тасымалдау және оны ашық сақтау кезінде қандай да болмасын шектеулерсіз қарқынды көтергіш-көлік өңдеуіне, және кез келген экстремальдық температуралардың, тұз бен жауын-шашынның әсеріне төзуге тиіс.

г) Орамның құны Тауардың құнына қосылуға тиіс және бөлек Сатып алушымен төленбейді.

д) Орамның таңбасында Келісімшарт туралы, әрбір орамға жүккұжат қоса тіркелетін сатып алуға берілген Тапсырыстың нөмірі туралы ақпарат, Тауарлардың жеткізілуі туралы хабарламалар болуға тиіс.

е) Тауар орамының орындары (*жәшіктер, контейнерлер, басқалар*) тасымалдаушы органдар дайындаушысының / Жеткізушісінің/ пломбаларымен пломбаланады. Пломбаның бедерлемесі анық болуға тиіс. Пломбалардың Сатып алушыға жіберілетін тауар-көлік құжаттарына (жүккұжаттарына) және орам парақтарына енгізіледі. Таңбалау жуылмайтын бояумен анық етіп салынуға тиіс.

On behalf of Purchaser
Сатып алушының қолы
Подпись Покупателя_____

11. Warranty

a) Quality of the Goods shall be in compliance with the standards set in the Republic of Kazakhstan, whilst in case of lack of such standards, Goods shall be disposable for purposes for which such type of Goods is normally used. In addition to the above, quality of the Goods shall correspond to technical documentation of the Goods manufacturer.

b) Supplier shall certify and guarantee that the quality of the Goods shall be invariable within the whole term of the warranty given.

c)Warranty for supplied Goods shall be 12 (twelve) months since the date of commissioning such Goods and no more than 18 (eighteen) months since the date of delivery the Goods to its final destination point

d) The warranty period is extended by the time during which the goods could not be used because of the detected deficiencies, provided that the Purchaser notified the Supplier within a reasonable time after the violation of applicable terms of the Contract should have been revealed, proceeding from the type and function of Goods

e) Warranty shall not be applicable to the Goods that became unusable due to severe violation of operations mode of such Goods by Purchaser;

f) Procedure of notification of the Supplier on revealed shortages, replacements and/or repairs shall be made in the order stipulated by the original Contract

11. Гарантийный срок

а) Качество Товара должно соответствовать стандартам, установленным в Республике Казахстан, а при их отсутствии Товар должен быть, пригоден для целей, в которых товар подобного рода обычно используется.
Помимо вышеуказанного, качество Товара должно соответствовать технической документации производителя Товара.
б) Поставщик настоящим гарантирует, что качество Товара будет неизменным в течение всего срока гарантии.
в) Гарантийный срок на поставленный Товар составляет 12 (двенадцать) месяцев с даты ввода Товара в эксплуатацию, но не более 18 (восемнадцати) месяцев с даты доставки Товара в конечный пункт поставки Товара.

г) Гарантийный срок продлевается на время, в течение которого Товар не мог использоваться из-за обнаруженных в нем недостатков, при условии извещения Покупателем Поставщика в разумный срок после того, как нарушение соответствующего условия Контракта должно было быть обнаружено, исходя из характера и назначения Товара.

д) Гарантия не распространяется на Товар, пришедший в негодность вследствие грубого нарушения Покупателем порядка эксплуатации оборудования.

е) Порядок уведомления Поставщика о выявленных недостатках, замены и/или ремонта производится в порядке, предусмотренном настоящим Контрактом.

11. Кепілді мерзім

а) Тауардың сапасы Қазақстан Республикасында белгіленген стандарттарға сәйкес келуге, ал олар болмағанда, әдетте, осы тектес тауар пайдаланылатын мақсаттар үшін жарамды болуға тиіс.
Жоғарыда көрсетілгеннен бөлек, Тауардың сапасы Тауар өндірушінің техникалық құжаттамасына сәйкес келуге тиіс.
б) Жеткізуші осы арқылы Тауардың сапасы кепілдіктің бүкіл кезеңі бойында өзгермейтіндігіне кепіл болады.

в) Жеткізілген Тауарға кепілдік мерзім Тауарды пайдалануға берген күннен бастап есептегенде 12 (он екі) ай болатын, бірақ Тауар жеткізілімінің ақырғы мекеніне Тауарды жеткізу күнінен бастап есептегенде 18 (он сегіз) айдан аспайтын мерзімді құрайды.
г) Кепілдікті мерзім, Тауардың сипаты мен мақсатты белгіленісін негізге ала отырып, Келісімшарттың тиісті талабының бұзылуы ретінде анықталуы тиіс болғаннан кейінгі ақылға қонымды мерзім ішінде Сатып алушы Жеткізушіге хабарлайтындай шартпен, онда кемшіліктердің табылуы салдарынан Тауардың пайдаланылмауы мүмкін мерзімдегі уақытқа ұзартылады.

д) Кепілдік жабдықты пайдалану тәртібін Сатып алушының өрескел бұзуы салдарынан жарамсыз күйге келген Тауарға қолданылмайды.

е) Жеткізушіні анықталған кемшіліктер, ауыстыру және/немесе жөндеу туралы хабарландыру тәртібі осы Келісім-шартта көзделген тәртіп бойынша жүргізіледі.

On behalf of Supplier
Жеткізушінің қолы
Подпись Поставщика_____

On behalf of Purchaser
Сатып алушының қолы
Подпись Покупателя_____

g) Unilateral Act of Representatives of the Purchaser is sufficient basis to confirm the faults / Defects in Goods, including, temporary failure / stop of equipment revealed within warranty period, and call representatives of the Supplier.

Hereat, calling the representatives of the Supplier for inspection and diagnostics of equipment within the warranty period is at the expense of the Supplier, if during an independent expertise it is not proved that defects / disadvantages are at fault of the Buyer.

If the goods do not have the warranty period or expiration dates, requirements related to the defects in the goods may be brought against by the purchaser, provided that the defects in the goods sold were detected within a reasonable time, but within two years from the date of delivery of goods to the purchaser, if longer terms are not established by the legislative acts or the contract

12. Documentation

a) Supplier shall provide documentation to the Purchaser in accordance with requirements of Applicable law and original Contract.

b) Supplier's Document Requirement Schedules are based on the nature of Goods procured under individual Purchase Order and are to be supplied with the individual Purchase Order.

c) Documentation in language different from the original language customary used by the Supplier shall be procured separately if required by the Purchaser as may be indicated in the Purchaser Order.

ж) Односторонний Акт представителей Покупателя является достаточным основанием для подтверждения факта неисправности/недостатков Товара, в том числе, временной неисправности/остановки оборудования, обнаруженных в течение гарантийного срока, и вызова представителей Поставщика. При этом, вызов представителей Поставщика для осмотра и диагностики оборудования в период гарантийного срока производится за счет Поставщика, если независимой экспертизой не будет установлено, что неисправность/недостатки Товара возникли по вине Покупателя.

Если на товар не установлен гарантийный срок или срок годности, требования, связанные с недостатками товара, могут быть предъявлены покупателем при условии, что недостатки в проданном товаре были обнаружены в разумный срок, но в пределах двух лет со дня передачи товара покупателю, если более длительные сроки не установлены законодательными актами или договором.

12. Документация

а) Поставщик обязан представить всю документацию Покупателю в соответствии с требованиями Применимого права и настоящего Контракта.

б) Требования к документации Поставщика будут определяться в зависимости от вида закупаемого Товара по каждому отдельному Заказу на Закупку и будут предоставляться вместе с каждым отдельным Заказом на Закупку.

в) Документация на языке, отличном от языка, обычно используемого Поставщиком, может приобретаться отдельно Покупателем, если необходимо, как будет указано в Заказе на Закупку.

ж) Сатып алушының өкілдерінің біржақты Актісі Тауар жарамсыздығының/кемшіліктерінің, соның ішінде кепілдікті мерзім мезгілінде, және Жеткізушінің өкілдерін шақыру мезгілінде анықталған жабдықтың уақытша жарамсыздығын/тоқтағандығын растау фактісі үшін жеткілікті негіз болып табылады. Сонымен бірге, кепілдікті мерзім кезеңінде жабдықты байқау-тексеру және диагностикалау үшін Жеткізушінің өкілдерін шақыру Жеткізушінің есебінен жүргізіледі, егер тәуелсіз сараптамамен Тауардың жарамсыздығы/кемшілігі Сатып алушының кінәсінен туындаған деп белгіленбейтін болса.

Егер тауарға кепілдікті мерзім немесе жарамдылық мерзімі белгіленбесе, сатып алушы сатылған тауардың кемшіліктерін ақылға қонымды мерзімде, бірақ, егер заңнамалық актілерде немесе шартта барынша ұзақ мерзім белгіленбесе, тауардың сатып алушыға берілген күнінен бастап екі жыл шегінде табылған жағдайда тауардың кемшіліктерімен байланысты талаптар қоя алады.

12. Құжаттама

а) Жеткізуші Сатып алушыға барлық құжаттаманы Қолданылатын құқықтың және осы Келісімшарттың талаптарына сәйкес ұсынуға міндетті.

б) Сатып алушының құжаттамасына қойылатын талаптар әрбір жеке Сатып алуға берілетін Тапсырыс бойынша сатылып алынатын Тауардың түріне қарамастан анықталатын болады және әрбір жеке Сатып алуға берілетін Тапсырыспен бірге ұсынылатын болады.

в) Жеткізуші әдетте пайдаланатын тілден өзгеше тілдегі құжаттама, егер Сатып алуға берілетін Тапсырыста көрсетілгендей қажет болса, жекелей Сатып алушымен сатылып алынуы мүмкін.

13. Title

a) Title to Goods shall transfer to the Purchaser simultaneously with transfer of all risks, including accidental destruction or damage of Goods in accordance with terms of INCOTERMS - 2010 set forth in this Contract.

b) In the event of full or partial prepayment for Goods, title to the prepaid Goods shall be transferred to the Purchaser at the moment of prepayment, in this connection the Supplier shall bear expenses required for that.In the event of full or partial prepayment for Goods, the Supplier shall bear all risks including accidental destruction or damage of Goods till transfer of such risks to the Purchaser in accordance with terms of INCOTERMS - 2010 set forth in this Contract.

c) The Supplier shall undertake to take all necessary actions with regards to marking the paid Goods as Purchaser's ownership.

d) The risk of accidental loss or damage to the goods passes to the Purchaser at the time when, in accordance with applicable law and / or the Contract, Supplier is considered to have fulfilled its duty on passing the goods to the Purchaser.

Supplier's obligation to transfer goods to the Purchaser shall be considered performed at the time of delivery of the Goods to the Purchaser / Purchaser's representative or provision of goods to the Purchaser / representative of Purchaser in accordance with the INCOTERMS -2010 . At the same time, goods must be of good quality and have no flaws, and meet all the stated requirements of the Purchaser.

13. Право Собственности

а) Право собственности на Товар переходит к Покупателю одновременно с переходом на Покупателя всех рисков, включая случайную гибель или повреждение Товара, в соответствии с условиями ИНКОТЕРМС-2010 установленными в настоящем Контракте.

б) В случае полной или частичной предоплаты за Товар, право собственности на предоплаченный Товар переходит к Покупателю в момент осуществления предоплаты, при этом необходимые для этого издержки несет Поставщик. В случае полной или частичной предоплаты за Товар все риски, включая случайную гибель или повреждение Товара, несет Поставщик, до момента перехода таких рисков к Покупателю в соответствии с условиями ИНКОТЕРМС-2010 установленными в настоящем Контракте.

в) Поставщик обязуется предпринять все необходимые действия по обозначению оплаченного Товара как собственности Покупателя.

г) Риск случайной гибели или случайного повреждения Товара переходит на Покупателя с момента, когда в соответствии с действующим законодательством и/или настоящим Контрактом Поставщик считается исполнившим свою обязанность по передаче Товара покупателю.

Обязанность Поставщика передать Товар Покупателю считается исполненной в момент вручения Товара Покупателю/представителю Покупателя или предоставления Товара в распоряжение Покупателя/ представителя Покупателя в соответствии с условиями ИНКОТЕРМС -2010. При этом, Товар должен быть надлежащего качества, не иметь недостатков, и соответствовать всем заявленным требованиям Покупателя.

13. Меншік Құқығы

а) Тауарға Меншік Құқығы Сатып алушыға, Тауардың кездейсоқ жойылуын немесе зақымдануын қоса алғанда, Сатып алушыға барлық тәуекелдердің ауысуымен бір мезгілде, осы Келісімшартта белгіленген ИНКОТЕРМС-2010 шарттарына сәйкес ауысады.

б) Тауар үшін алдын ала ақы толықтай немесе ішінара төленген жағдайда, алдын ала ақы төленген Тауарға меншік құқығы Сатып алушыға алдын ала ақы төлеу жүзеге асырылған сәтте ауысады, сонымен бірге бұл үшін қажетті шығындарды Жеткізуші көтереді. Тауар үшін алдын ала ақы толықтай немесе ішінара төленген жағдайда, барлық тәуекелді, Тауардың кездейсоқ жойылуын немесе зақымдануын қоса алғанда, осындай тәуекелдердің Сатып алушыға осы Келісімшартта белгіленген ИНКОТЕРМС-2010 шарттарына сәйкес ауысқан сәтіне дейін, Жеткізуші көтереді.

в) Жеткізуші ақысы төленген Тауарды Сатып алушының меншігі ретінде белгілеу бойынша атқарылатын барлық қажетті іс-әрекеттерді қолға алуға міндеттенеді.

г) Тауардың кездейсоқ жойылу немесе кездейсоқ бүліну қаупі Жеткізуші қолданыстағы заңнамаға және/немесе осы Келісімшартқа сәйкес Сатып алушыға Тауар беру жөніндегі өз міндетін атқарды деп есептелетін кезден бастап Сатып алушыға ауысады.

Жеткізушінің Тауарды Сатып алушыға беру міндеті Тауар Тауардың Сатып алушыға/Сатып алушының өкіліне тапсырылған кезде немесе ИНКОТЕРМС - 2010 талаптарына сәйкес Тауардың Сатып алушының/Сатып алушы өкілінің билігіне берілген кезде атқарылған болып есептеледі. Бұл ретте Тауар тиісті сапада болуы, кемшіліктері болмауы және Сатып алушының мәлімдеген барлық талаптарына сәйкес келуі тиіс.

14. Insurance

Insurance of the Goods shall be provided by Supplier in accordance with the terms of delivery of the Goods applicable to each Purchase Order as per INCOTERMS-2010

15. Duration, amendment and termination procedure

a) This Contract shall become effective on the date indicated on the first page of this Contract. Notwithstanding the foregoing, the obligations of the Supplier to deliver Goods and that of the Purchaser to accept and pay for the Goods shall arise after the Parties have executed the formal Purchase Order and the Supplier sends invoice for Goods to the Purchaser.

b) This Contract shall be valid for 12 (twelve) months from the day indicated on the first page of this Contract. The term of this Contract can be extended by the mutual agreement of the Parties.

c) Notwithstanding the foregoing, this Contract shall remain in force until full receipt and acceptance by the Purchaser of all the goods specified in the Purchase Order signed by both parties, carrying out the mutual settlements on such goods, unless other is provided by the Contract.

d) After expiration of the Contract, in cases where this is necessary for the purposes of export control and foreign exchange regulation in accordance with the legislation of the Republic of Kazakhstan, final supplement is prepared, adjusting the total Contract value, which shall conform to the total actual value indicated in the Purchase Order for the term of effective Contract

14. Страхование

Страхование Товара производится Поставщиком в соответствии с условиями поставки Товара применительно к каждому Заказу на Закупку согласно ИНКОТЕРМС -2010

15. Срок действия, порядок изменения и расторжения

а) Настоящий Контракт вступает в силу с даты указанной на первой странице настоящего Контракта. Несмотря на вышесказанное, обязательства Поставщика поставить Товары, а обязательства Покупателя принять и оплатить Товары возникают только в случае, если стороны подписали официальный Заказ на Закупку и Поставщик направляет Покупателю счет-фактуру на Товары.

б) Настоящий Контракт остается в силе в течение 12 (двенадцати) месяцев с даты указанной на первой странице настоящего Контракта. Срок действия Контракта может быть продлен по взаимному согласию Сторон.

в) Несмотря на вышесказанное, настоящий Контракт остается в силе до полного получения и принятия Покупателем всех Товаров, указанных в подписанных обеими сторонами Заказах на Закупку, осуществления сторонами взаиморасчетов по таким Товарам, если иное не предусмотрено Контрактом.

г) После истечения срока действия Контракта, в случаях, если это необходимо для целей экспортного импортного контроля и валютного регулирования в соответствии с законодательством Республики Казахстан, составляется заключительное дополнение,
корректирующие общую стоимость Контракта, которая должна соответствовать общей фактической стоимости, указанной в Заказах на Закупку на срок действия настоящего Контракта

14. Сақтандыру

Тауарды сақтандыруды Жеткізуші ИНКОТЕРМС -2010-ға сәйкес Сатып алуға берілетін Тапсырыстың әрбіріне байланысты алғандағы Тауар жеткізілімінің шарттарына сәйкес жүргізеді.

15. Қолданылу мерзімі, өзгерту және бұзу тәртібі

а) Осы Келісімшарт осы Келісімшарттың бірінші парағында көрсетілген күннен бастап күшіне енеді. Жоғарыда айтылғандарға қарамастан, Жеткізушінің Тауарларды жеткізу міндеттемелері, ал Сатып алушының Тауарларды қабылдау мен төлеу міндеттемелері, егер тараптар ресми Сатып алуға берілетін Тапсырысқа қол қойған жағдайда ғана туындайды және Жеткізуші Сатып алушыға Тауарлардың шот-фактурасын жібереді.

б) Осы Келісімшарт осы Келісімшарттың бірінші парағында көрсетілген күннен бастап 12 (он екі) ай бойы күшінде қалады. Келісімшарттың қолданылу мерзімі Тараптардың өзара келісімі бойынша ұзартылуы мүмкін.

в) Жоғарыда айтылғанға қарамастан, осы Келісімшарт қос тараптың Сатып алуға байланысты қолдары қойылған Тапсырыстарда көрсетілген барлық Тауарларды Сатып алушы толық алғанға және қабылдағанға дейін, егер Келісімшартпен өзгеше көзделмесе, мұндай Тауарлар бойынша өзара есеп айырысуларды тараптар жүзеге асырғанға дейін күшінде қалады.

г) Келісімшарттың қолданылу мерзімі аяқталғаннан кейін, егер бұл Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес экспорттық импорт бақылауы мен валюталық реттеу мақсаттары үшін қажет болған жағдайларда, осы Келісімшарттың қолданылу мерзіміне Сатып алуға берілетін Тапсырыстарда көрсетілген жалпы нақты құнға сәйкес келуге тиіс Келісімшарттың жалпы құнын түзетуші қорытынды толықтыру жасалады.

On behalf of Supplier
Жеткізушінің қолы
Подпись Поставщика_____

On behalf of Purchaser
Сатып алушының қолы
Подпись Покупателя_____

e) Amendments to this Contract shall be done as per agreement of the parties. Changes and additions to this Contract shall be valid in the case of signing the additional agreement to the contract by the authorized representatives of both parties, unless otherwise provided in this Contract.

д) Внесение изменений в настоящий Контракт допускается по соглашению сторон. Изменения и дополнения к настоящему Контракту действительны в случаях подписания соответствующего дополнительного соглашения к Контракту уполномоченными представителями обеих сторон, если иное не предусмотрено настоящим Контрактом

д) Осы Келісімшартқа өзгерістер енгізуге тараптардың келісімі бойынша жол беріледі. Осы Келісімшартқа енгізілетін өзгерістер мен толықтырулар, егер осы Келісімшартпен өзгеше көзделмесе, қос тараптың уәкілетті өкілдері Келісімшартқа жасалған тиісті қосымша келісімге қол қойған жағдайларда жарамды болады.

f) The Agreement may be terminated as per agreement of the parties.

е) Настоящий Контракт может быть расторгнут по соглашению сторон.

е) Осы Келісімшарт тараптардың келісімі бойынша бұзылуы мүмкін.

Unilateral termination (fully or partially) or amendments to the contract are allowed in cases prescribed by the legislation and the Contract.

Одностороннее расторжение (полностью или частично) или изменение Контракта допускаются в случаях, предусмотренных законодательством и настоящим Контрактом.

Келісімшартты біржақты (толығымен немесе ішінара) бұзуға немесе өзгертуге, заңнамамен және осы Келісімшартпен көзделген жағдайларда, жол беріледі.

Grounds for unilateral termination (fully or partially) or changes to the contract are: 1) the delivery by the Supplier of goods of poor quality, with defects that cannot be resolved within a reasonable period for the Purchaser; 2) repeated violation of the terms of delivery of goods by the Supplier; 3) breach of the Supplier delivery terms of more than 30 days; 4) repeated violation of the terms of payment for goods by the Purchaser; 5) the absence or reduction of the Purchaser's necessity in goods; 6) repeated failure of Purchaser to select the goods

Основанием для одностороннего расторжения (полностью или частично) или изменения Контракта являются: 1) поставка Поставщиком Товара ненадлежащего качества, с недостатками, которые не могут быть устранены в приемлемый для Покупателя срок; 2) неоднократное нарушение Поставщиком сроков поставки товара; 3) нарушение Поставщиком сроков поставки более 30 дней; 4) неоднократное нарушение сроков оплаты товаров Покупателем; 5) отсутствие или уменьшение потребности Покупателя в товаре; 6) неоднократной невыборки товаров Покупателем.

Келісімшартты біржақты (толығымен немесе ішінара) бұзуға немесе өзгертуге негіз болып табылатындар: 1) Сатып алушы үшін қолайлы мерзімде жойылуы мүмкін емес кемшіліктері бар тиісті емес сападағы Тауарды Жеткізушінің жеткізуі; 2) Жеткізушінің тауарды жеткізу мерзімдерін әлденеше рет бұзуы; 3) Жеткізушінің жеткізу мерзімдерін 30 күннен артық уақытқа бұзуы; 4) Сатып алушының тауарлардың ақысын төлеу мерзімдерін әлденеше рет бұзуы; 5) Сатып алушының тауарға мұқтаж болмауы немесе мұқтаждығының аз болуы; 6) Сатып алушының тауарларды іріктемеу жағдайларының әлденеше рет орын алуы.

g) In case of total or partial unilateral refusal by the Purchaser to fulfill the Contract (Purchase Order), Supplier returns prepayment for undelivered goods to the Purchaser within ten (10) working days from the date of cancellation / amendment of the Contract (in the case of prepayment), the Purchaser shall reimburse to the Supplier the actual expenses incurred by the Supplier at the time of cancellation / amendment of the Contract and documented, unless the parties agree on other possible consequences of such termination / amendment. Reimbursement for any expenses, losses of Supplier in connection with unilateral complete or partial cancellation / amendment to the contract is not carried out by the Purchaser in cases of non-fulfillment and / or improper performance of obligations under the Contract.

ж) В случае полного или частичного одностороннего отказа Покупателем от исполнения Контракта (Заказа на Закупку), Поставщик возвращает Покупателю предоплату за непоставленный Товар в течение 10 (десять) рабочих дней с даты расторжения/изменения Контракта (в случае внесения предоплаты), Покупатель возмещает Поставщику фактические затраты, понесенные Поставщиком на момент получения уведомления о расторжения/изменения Контракта и подтвержденные документально, если только стороны не согласуют иные варианты последствий такого расторжения/изменения. Возмещение любых расходов, убытков Поставщика в связи с односторонним полным или частичным расторжением/изменением Контракта не производится Покупателем в случаях неисполнения и/ или ненадлежащего исполнения Поставщиком своих обязательств по Контракту.

ж) Сатып алушы Келісімшартты (Сатып алуға берілген Тапсырысты) орындаудан толығымен немесе ішінара бас тартқан жағдайда, Жеткізуші Сатып алушыға жеткізілмеген Тауар үшін салынатын алдын ала төлемақыны Келісімшарттың бұзылу/өзгеру күнінен бастап есептегендегі 10 (он) жұмыс күні ішінде қайтарады (алдын ала төлемақыны енгізген жағдайда), Сатып алушы Жеткізушіге, егер тек тараптар мұндай бұзудың/өзгерудің салдарларының өзгеше нұсқаларын келіспесе, Жеткізушінің Келісімшарттың бұзылуы/өзгеруі кезінде Жеткізуші шеккен және құжат жүзінде дәлелденген нақты шығындарды өтейді. Жеткізуші Келісімшарт бойынша өз міндеттемелерін орындамаған және/немесе тиісті дәрежеде орындамаған жағдайларда, Сатып алушы Келісімшарттың біржақты толығымен немесе ішінара бұзылуына/өзгеруіне байланысты орын алған кез келген шығындарды, Жеткізушінің шығындарын өтеуді жүргізбейді.

h) In case of total or partial unilateral refusal of Supplier to execute concluded Contract (Purchase Order), Supplier returns to the Purchaser prepayment for undelivered goods within ten (10) working days from the date of cancellation / amendment of the Contract (in the case of prepayment), and shall reimburse to Purchaser the actual expenses incurred by the Purchaser related to concluded Contract , as well as the amount of the penalty provided for by the Contract , unless the parties agree on other possible consequences of such termination / amendment.

з) В случае полного или частичного одностороннего отказа Поставщиком от исполнения заключенного Контракта (Заказа на Закупку), Поставщик возвращает Покупателю предоплату за непоставленный Товар в течение 10 (десять) рабочих дней с даты расторжения/ изменения Контракта (в случае внесения предоплаты), а также возмещает Покупателю фактические понесенные затраты Покупателя, произведенные в связи с заключенным Контрактом, а также сумму штрафа, предусмотренную настоящим Контрактом, если стороны не согласуют иные варианты последствий такого расторжения/изменения.

з) Жеткізуші жасасылған Келісімшартты (Сатып алуға берілген Тапсырысты) орындаудан толығымен немесе ішінара біржақты бас тартқан жағдайда, Жеткізуші Сатып алушыға Келісімшарттың бұзылу/өзгеру күнінен бастап есептегендегі 10 (он) жұмыс күні ішінде жеткізілмеген Тауар үшін салынатын алдын ала төлемақыны қайтарады (алдын ала төлемақыны салған жағдайда), сондай-ақ жасасылған Келісімшартпен байланысты жүргізілген Сатып алушының шеккен нақты шығындарын, сол сияқты, егер тек тараптар мұндай бұзудың/өзгерудің салдарларының өзгеше нұсқаларын келіспесе, осы Келісімшартпен көзделген айыппұлдың сомасын өтейді.

16. Responsibility of the Parties

a) For a failure, delay in delivery the Purchaser is entitled to demand from the Supplier payment of penalty in the amount of 0.5% of the value of expired, undelivered, underdelivered Cargo for each day of delay, but not more than 20% of the total contract value.

b) In the case of total non-delivery of the goods within the period stipulated by the parties, the Supplier shall pay to the Purchaser the penalty of 20% of the value of the contract within ten (10) calendar days from the date of notification.
c) For violation of replacement, repair of Goods the Purchaser shall be entitled to demand from the Supplier payment of penalty in the amount of 0.5% of the value of the goods to be replaced, repair, delivery of the balance for each day of delay, but not more than 20% of the total contract value.

d) Calculation of penalty amount, the right to recover which is provided in paragraphs a) and b) of this article is made per each day of delay from the date of delivery stipulated by the Purchase Order to the date of actual fulfillment of delivery obligations by the Supplier, and in cases of replacement or repair of the goods to the actual date of replacement or repair. Calculation of the amount of the penalty is adjusted to the date of collection of the penalty amount in court or on the actual date of withholding the amount to be paid for the goods supplied under this contract or other Delivery Contracts concluded with the Supplier.

16. Ответственность сторон

а) За недопоставку, просрочку поставки Покупатель вправе требовать от Поставщика уплаты штрафной неустойки в размере 0,5 % от стоимости просроченного, недопоставленного, непоставленного Товара за каждый просроченный день, но не более 20 % от Общей стоимости Контракта.

б) В случае полной непоставки Товара в срок оговоренный сторонами, Поставщик обязан уплатить Покупателю неустойку в размере 20% от стоимости Контракта в течение 10 (десяти) календарных дней с момента уведомления.
в) За нарушение сроков замены, ремонта Товара Покупатель вправе требовать от Поставщика уплаты штрафной неустойки в размере 0,5 % от стоимости Товара, подлежащего замене, ремонту, допоставке за каждый просроченный день, но не более 20 % от Общей стоимости Контракта.

г) Расчет суммы неустойки, право на взыскание которой предусмотрено пунктами а), б) настоящей статьи производится за каждый день просрочки, начиная с даты срока поставки, предусмотренной Заказом на закупку, до даты фактического исполнения Поставщиком обязательств по поставке, а в случаях замены или ремонта Товара до даты фактической замены или ремонта. Расчет суммы неустойки корректируется на дату взыскания суммы неустойки в судебном порядке либо на дату фактического удержания с суммы, подлежащей к оплате за поставленный Товар по настоящему Контракту либо по иным Контрактам на поставку, заключенным с Поставщиком.

16. Тараптардың жауапкершілігі

а) Жеткізілімнің кем жеткізілгені, мерзімінің өткізілгені үшін Сатып алушы Жеткізушіден мерзімі өткізілген, кем жеткізілген, жеткізілмеген Тауардың әрбір мерзімі өткізілген күні үшін төленетін құнның 0,5 %-ы мөлшерінде, бірақ Келісімшарттың Жалпы құнының 20%-ынан аспайтындай тұрақсыздық айыппұлын төлеуді талап етуге құқылы.
б) Тауардың тараптар келіскен мерзімде толық жеткізілмеуі жағдайында, Жеткізуші хабарландыру сәтінен бастап 10 (он) күнтізбелік күн ішінде Сатып алушыға Келісімшарт құнының 20%-ы мөлшерінде тұрақсыздық айыппұлын төлеуге міндетті.
в) Тауарды ауыстыру, жөндеу мерзімдерінің бұзылғаны үшін Сатып алушы Жеткізушіден ауыстырылуға, жөнделуге, қосымша жеткізілуге жататын Тауардың әрбір мерзімі өткізілген күніне төленетін құнының 0,5 %-ы мөлшерінде, бірақ Келісімшарттың Жалпы құнының 20%-ынан аспайтындай тұрақсыздық айыппұлын төлеуді талап етуге құқылы.
г) Оны өндіруге құқық осы баптың а), б) тармақтарымен көзделген тұрақсыздық айыбының сомасын есептеу, мерзімі өткізілген әрбір күн үшін сатып алуға берілетін Тапсырыспен көзделген жеткізілім мерзімінің күнінен бастап Жеткізушінің жеткізілім бойынша міндеттемелерін нақтылы орындаған күнге дейін, ал Тауарды ауыстырған немесе жөндеген жағдайларда нақтылы ауыстыру немесе жөндеу күніне дейін төленеді. Тұрақсыздық айыбы сомасының есебі сот тәртібімен тұрақсыздық айыбының сомасын өтеу күніне орай не болмаса осы Келісімшарт бойынша не болмаса Жеткізушімен жеткізуге жасасылған өзге де Келісімшарттар бойынша жеткізілген Тауар үшін төленуге жататын сомадан іс жүзінде ұстап қалу күніне орай түзетіледі.

On behalf of Supplier
Жеткізушінің қолы
Подпись Поставщика_____

On behalf of Purchaser
Сатып алушының қолы
Подпись Покупателя_____

e) For delivery of the goods of poor quality / inadequate assortment Purchaser shall be entitled to demand from the Supplier payment of penalty in the amount of 15% of the total contract value of the goods.

f) In case of delay in payment under the Contract the Supplier may require the Purchaser to pay a penalty equal to 0.5% of the overdue amount for each day of delay, but not more than 20% of the payment overdue. Penalty provided in this paragraph shall not apply in cases where the Supplier obligations under this Contract, as well as in case of a dispute in relation to the accounts.

g) Supplier agrees to reduce the amount of final payment under this contract or any other Supply Contract concluded with the Supplier, by Purchaser withholding the amount of the penalty / fine / loss / deposit payment for the goods in case of non-fulfillment and / or improper performance by the Supplier of its obligations under this contract.

h) The Parties under this Contract shall be independently liable before third parties for obligations related to this Contract.

д) За поставку Товара ненадлежащего качества/ несоответствующего ассортимента Покупатель вправе требовать от Поставщика уплаты штрафной неустойки в размере 15 % от общей стоимости Товара по Контракту.

е) В случае просрочки платежей по настоящему Контракту Поставщик вправе требовать от Покупателя уплаты пени в размере 0,5% от суммы просроченного платежа за каждый день просрочки, но не более 20% от суммы просроченного платежа. Пеня, предусмотренная настоящим пунктом, не будет применяться в случаях нарушения Поставщиком обязательств, предусмотренных настоящим Контрактом, а также в случаях возникновения разногласий в отношении счетов.

ж) Поставщик согласен на уменьшение суммы окончательного расчета по настоящему Контракту или иному контракту на поставку, заключенному с Поставщиком, путем удержания Покупателем суммы неустойки/штрафа/убытков/внесенной предоплаты за Товар при наличии факта неисполнения и/или ненадлежащего исполнения Поставщиком своих обязательств по настоящему Контракту.

з) Стороны настоящего Контракта несут самостоятельную имущественную ответственность перед третьими лицами за обязательства, связанные с настоящим Контрактом.

д) Тиісті емес сападағы/сай келмейтін ассортименттегі Тауардың жеткізілімі үшін Сатып алушы Жеткізушіден Келісімшарт бойынша Тауардың жалпы құнының 15 %-ы мөлшерінде тұрақсыздық айыппұлын төлеуді талап етуге құқылы.

е) Осы Келісімшарт бойынша төлемдердің мерзімі өтіп кеткен жағдайда Жеткізуші Сатып алушыдан мерзімі өткізілген әрбір күн үшін мерзімі өтіп кеткен төлем сомасының 0,5%-ы мөлшерінде, бірақ мерзімі өткен төлем сомасының? 20%-ынан аспайтындай мөлшерде өсімпұл төлеуді талап етуге құк?ылы. Осы тармақпен көзделген өсімпұл Жеткізуші осы Келісімшартпен қарастырылған міндеттемелерді бұзған жағдайларда, сондай-ақ шоттарға қатысты келіспеушіліктер туындаған жағдайларда қолданылмайды.

ж) Жеткізуші осы Келісімшарт бойынша немесе Жеткізушімен арадағы жеткізуге жасасылған өзге де келісімшарт бойынша, өз міндеттемелерін Жеткізушінің орындамау және/немесе тиісті дәрежеде орындамау фактісі болған жағдайда Сатып алушының Тауар үшін тұрақсыздық айыбының/айыппұлдың/залалдардың/ салынған алдын ала төлемақының сомасын ұстап қалуы жолымен, түпкілікті есеп айырысу сомасын азайтуға келіседі.

з) Осы Келісімшарттың Тараптары осы Келісімшартпен байланысты міндеттемелер үшін үшінші тұлғалар алдында дербес мүліктік жауапкершілікті көтереді.

i) If the Supplier is a Kazakhstani goods producer, then in the case of failure to meet obligations on the local content of goods in the amount indicated in the Purchase Order and / or failure to submit the notarized copy of the certificate of origin for internal circulation, confirming the origin of the goods delivered in the territory of the Republic of Kazakhstan, the Purchaser has the right to demand payment of the penalty in the amount of _10% from the Contract, and not to pay for the goods until fulfillment of obligations and provision of the mentioned above certificate by the Supplier.

и) Если Поставщик является казахстанским производителем товара, то, в случае неисполнения обязательств по местному содержанию в товарах в размере, указанном в Заказе на закупку, и/или не предоставления Поставщиком нотариально заверенной копии сертификата о происхождении товара для внутреннего обращения, подтверждающего происхождение поставленного товара на территории Республики Казахстан, Покупатель вправе требовать уплаты штрафных санкций в размере 10 % от общей суммы Контракта, а также не производить оплату за поставленный товар до момента исполнения обязательств и предоставления Поставщиком вышеуказанного сертификата.

и) Егер Жеткізуші қазақстандық тауар өндіруші болып табылатын болса, онда, Жеткізуші тауарлардағы жергілікті қамту бойынша міндеттемелерді Сатып алу тапсырысында көрсетілген мөлшерінде орындамаған, және/немесе Жеткізуші жеткізілген тауардың Қазақстан Республикасының аумағында шығуын растайтын, ішкі айналымға арналған тауардың шығуы туралы сертификаттың нотариалды куәландырылған көшірмесін бермеген жағдайда, Сатып алушы Келісімшарт сомасының 10 % мөлшерінде айыппұл санкцияларының төленуін талап етуге, сондай-ақ Жеткізуші міндеттемелерді орындаған және жоғарыда көрсетілген сертификатты ұсынған сәтке дейін жеткізілген тауар үшін төлем төлеуді жүргізбеуге құқылы.

17. Assignment, Subcontracting, Substitutions

a) The Supplier shall not assign the Contract or any rights or obligations thereunder, or, substitute Goods without the previous consent in writing of the Purchaser.

17. Передача прав на выполнение условий Контракта субподрядчикам и замена товаров

а) Поставщик не вправе переуступать Контракт или права или обязанности по настоящему Контракту субподрядчикам, или заменить Товары без предварительного письменного согласия Покупателя.

17. Келісімшарттың талаптарын орындауға қосалқы мердігерлерге құқықтар беру және тауарларды ауыстыру

а) Жеткізуші Келісімшартты немесе осы Келісімшарт бойынша құқықтарды немесе міндеттерді қосалқы мердігерлерге беруге, немесе Сатып алушының алдын ала жазбаша келісімінсіз Тауарларды ауыстыруға құқылы емес.

18. Force Majeure

a) Performance of obligations may be suspended due to force majeure circumstances beyond the Parties' control, namely: hostilities, natural calamities, strikes, riots, prohibitions and restrictions imposed by the state regulatory authorities (came into legal force) after the signing of this Contract and preventing the full or partial fulfillment of any obligation of the Parties under this Contract.

18. Форс-мажор

а) Исполнение обязательств может быть приостановлено вследствие обстоятельств непреодолимой силы, а именно: военных действий, стихийных бедствий, забастовок, массовых беспорядков, запретительных и ограничительных актов органов государственного управления и контроля, наступивших (вступивших в законную силу) после подписания настоящего Контракта и препятствующих полному или частичному исполнению каких-либо обязательств сторон по Контракту.

18. Форс-мажор

а) Міндеттемелерді орындау ырық бермес күш жағдайларының, нақты алғанда: әскери іс-қимылдардың, дүлей апаттардың, ереуілдердің, жаппай тәртіпсіздіктердің, осы Келісімшартқа қол қойылғаннан кейін басталған (заңды күшіне енген) және Келісімшарт бойынша тараптардың қандай да бір міндеттемелерінің толық немесе ішінара орындалуына кедергі келтіретін мемлекеттік басқару және бақылау органдарының тыйым салу мен шектеу актілерінің салдарынан тоқтатыла тұруы мүмкін.

b) In case of occurrence of the circumstances described in this article of the Contract, the term of execution of the obligations by the Parties shall be extended for the duration of such circumstances.

c) The Party that is precluded by the aforementioned circumstances from the fulfillment of its obligations under this Contract shall promptly, within 10 (ten) calendar days from the moment of its occurrence, notify the counterpart about the occurrence of such circumstances.

d) Failure to notify or improper notification on force-majeure circumstances shall exempt appropriate Party a right to refer to any of the above circumstances as a ground for freeing from responsibility for non-fulfillment of its obligations.

e) If force majeure continues for 60 (sixty) calendar days, either Party may fully or partially terminate this Contract by giving a ten (10) calendar days prior written notice to the other Party of its decision. In such a case neither Party will be obliged to compensate the other for the possible losses.

б) В случае наступления обстоятельств, предусмотренных настоящей статьей Контракта, срок исполнения обязательств Сторон продлевается на время действия таких обстоятельств.

в) Сторона, для которой в силу вышеуказанных обстоятельств создалась невозможность исполнения каких-либо обязательств по настоящему Контракту, обязана немедленно, не позднее 10 (десять) календарных дней известить об этом другую сторону с момента наступления такого обстоятельства.

г) Неуведомление или несвоевременное извещение о наступивших чрезвычайных обстоятельствах лишает соответствующую Сторону права ссылаться на любое вышеуказанное обстоятельство как на основание, освобождающее от ответственности за неисполнение своих обязательств.

д) Если чрезвычайные обстоятельства продолжают действовать в течение 60 (шестьдесят) календарных дней, любая из сторон имеет право односторонне отказаться от Контракта полностью или частично, письменно сообщив о принятом решении другой стороне за 10 (десять) календарных дней. В этом случае ни одна из сторон не обязана возмещать возможные убытки.

б) Келісімшарттың осы бабымен көзделген мән-жайлар басталған жағдайда, Тараптардың міндеттемелерінің орындалу мерзімі осындай мән-жайлардың әрекет ету уақытына ұзартылады.

в) Жоғарыда көрсетілген мән-жайларға байланысты осы Келісімшарт бойынша қандай да бір міндеттемелерді орындауы мүмкін болмай қалған Тарап, кідіртпестен, 10 (он) күнтізбелік күннен кешіктірмей бұл туралы екінші тарапты осындай мән-жайдың басталған сәтінен бастап хабардар етуге міндетті.

г) Төтенше мән-жайлардың басталғандығы туралы хабарландырылмау немесе уақытылы хабардар етілмеу тиісті Тарапты өз міндеттемелерін орындамағандығы үшін жауапкершіліктен босататын негіз ретіндегі кез келген жоғарыда көрсетілген мән-жайға сілтеме жасау құқығынан айырады.

д) Егер төтенше мән-жайлардың әрекет етуі 60 (алпыс) күнтізбелік күн бойы жалғасатын болса, тараптардың кез келгенінің қабылданған шешім туралы екінші тарапқа 10 (он) күнтізбелік күн бұрын жазбаша хабарлай отырып, Келісімшарттан толық немесе ішінара біржақты түрде бас тартуға құқы бар. Бұл жағдайда тараптардың бірде-бірі болуы ықтимал залалдың орнын толтыруға міндетті емес.

On behalf of Supplier
Жеткізушінің қолы
Подпись Поставщика_____

On behalf of Purchaser
Сатып алушының қолы
Подпись Покупателя_____

19. Governing Law and Arbitration

a) This Contract and the relationship between the Parties hereunder shall be governed by and interpreted in accordance with current legislation of Republic of Kazakhstan.
b) «Any dispute, controversy or claim arising out of or relating to this Contract or the breach, termination, invalidity thereof, shall be settled by the International Arbitration Court «IUS» in accordance with its Rules. The award of the International Arbitration Court «IUS» is final». The language to be used in the arbitral proceedings shall be Russian.

20. Confidentiality

a) The Parties shall undertake to keep the confidentiality and not to disclose the terms and conditions of this Contract, and also any technical, economic, financial information related to any of the Parties, and also any other information which at any moment is disclosed to the other Party as confidential (collectively "confidential information") to any individual or legal entity without preliminary written consent of the other Party, except for the disclosure of information:

i) to the authorized agencies entitled to receive the relevant information in accordance with the requirements of the current legislation;
ii) to their own employees or independent consultants, solely for the purpose of providing for the implementation of this Contract;

19. Применимое право и разрешение споров

а) Настоящий Контракт и взаимоотношения сторон, вытекающие из него, регулируются и толкуются в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан.
б) Все споры, разногласия, требования, возникающие в связи с Контрактом или касающиеся его нарушения, прекращения, недействительности,
подлежат разрешению в Международном арбитраже «IUS», в соответствии с его действующим регламентом. Решение Международного арбитража «IUS» является окончательным. Языком арбитражного разбирательства будет русский.

20. Конфиденциальность

а) Стороны обязуются сохранять конфиденциальность и не раскрывать условий настоящего Контракта, а также любую техническую, экономическую, финансовую информацию, относящуюся к какой-либо из сторон, а также любую другую информацию, которая в какой-либо момент сообщается любой стороной как конфиденциальная (далее собирательно - «Конфиденциальная Информация») любому физическому или юридическому лицу без предварительного письменного согласия другой стороны, за исключением раскрытия информации:
i) уполномоченным органам, имеющим право на получение соответствующей информации в соответствии с требованиями действующего законодательства;
ii) своим соответствующим работникам или подрядчикам исключительно с целью обеспечения исполнения настоящего Контракта;

19. Қолданылатын құқық және дауларды шешу

а) Осы Келісімшарт пен одан туындайтын тараптардың? өзара қарым-қатынастары Қазақстан Республикасының қ? олданылып жүрген заңнамасына сәйкес реттеледі және түсіндіріледі.
б) «Шартқа байланысты немесе оның бұзылуына, тоқтатылуына, жарамсыздығына қатысты туындайтын барлық даулар, келіспеушіліктер, талаптар Халықаралық «IUS» төрелігінде оның қолданыстағы регламентіне сәйкес шешілуі тиіс. Халықаралық «IUS» төрелігінің шешімі түпкілікті болып табылады». Төрелік талқылауының тілі орыс тілі болады.

20. Құпиялылық

а) Тараптар құпиялылықты сақтауға және осы Келісімшарттың талаптарын жария етпеуге, сондай-ақ тараптардың қандай да біріне қатысты кез келген техникалық, экономикалық, қаржы ақпаратын, сондай-ақ қандай да бір сәтте кез келген тарап, ақпараттың жария етілуін қоспағанда, құпия ретінде (бұдан әрі мәтін бойынша жинақты түрде - «Құпия Ақпарат») кез келген жеке немесе заңды тұлғаға хабарлайтын кез келген басқа да ақпаратты мыналарға жария етпеуге міндеттенеді:

i) қолданыстағы заңнаманың талаптарына сәйкес тиісті ақпаратты алуға құқы бар уәкілетті органдарға;

ii) өздерінің тиісті қызметкерлеріне немесе осы Келісімшарттың тек қана орындалуын қамтамасыз ету мақсатында мердігерлерге;

iii) in accordance with the requirements of any mediation at dispute resolution or arbitration in connection with this Contract;
iv) to their legal, financial and other consultants, and also to their independent auditors.

b) The obligations of the Parties as indicated in this Article shall not apply to Confidential Information which is or will be available to the public or information easily accessible in industry, but not as a result of breach by the Party of any obligation on the confidentiality.

iii) в соответствии с требованиями любого посредничества при разрешении спора или арбитражного разбирательства в связи с Контрактом;
iv) своим юридическим, финансовым и другим консультантам, а также своим независимым аудиторам.

б) Обязательства сторон, указанные в настоящей статье, не распространяются на Конфиденциальную Информацию, которая является или будет являться позднее общественно-доступной информацией или информацией легко доступной в отрасли, но не в результате нарушений какого-либо обязательства о соблюдении конфиденциальности стороной.

iii) Келісімшартқа сәйкес дауларды шешу кезіндегі немесе төрелік талқылауы кезіндегі кез келген делдалдықтың талаптарына сәйкес;
iv) өздерінің заң, қаржы консультанттары мен басқа да консультанттарға, сондай-ақ өздерінің тәуелсіз аудиторларына.
б) Тараптардың осы бапта көрсетілген міндеттемелері Құпия Ақпаратқа қолданылмайды, ол, бірақ, тараптың құпиялылықты сақтауы туралы қандай да бір міндеттемені бұзушылықтардың нәтижесінде емес, кейініректе қоғамдық-қолжетімді ақпарат немесе оңай қолжетімді ақпарат болып табылады немесе табылатын болады.

21. Availability of Hotline and Access Process to Hotline for Purchasers Employees, its affiliated companies, Supplier and other third parties

Any complaints on suspicion of wrongful behaviour, in respect to Purchaser and/or Supplier on issues related to Purchaser, including criminal conduct, fraud, deliberate error, misappropriation, misrepresentations or false information, soliciting a bribe or acceptance of bribe, discrimination or harassment, and those related to existing or potential health, safety and environment infractions may be reported by Supplier to Purchaser

through telephone hotline:
in Kazakh language +7 (727) 258-12-32,
in Russian language +7 (727) 258-12-33,
in English language +7 (727) 258-12-34,
in Chinese language +7 (727) 258-12-35
or by e-mail to: complaint.hotline@petrokazakhstan.com

21. Наличие «Горячей линии» и способы доступа к ней для сотрудников Покупателя, ее аффилированных компаний, поставщиков и других третьих лиц

Любые жалобы о подозрении в неправомерном поведении, в отношении Покупателя или Поставщика по вопросам связанным с Покупателем, включая преступное поведение, мошенничество, преднамеренную ошибку, незаконное присвоение имущества, искажение и ложное представление информации, требование или получение взятки, дискриминацию или преследования, а также о существующих или потенциальных нарушениях в области охраны труда, безопасности и охраны окружающей среды Поставщик может сообщать Покупателю
по горячей телефонной линии:
на казахском языке +7 (727) 258-12-32,
на русском языке +7 (727) 258-12-33,
на английском языке +7 (727) 258-12-34,
на китайском языке +7 (727) 258-12-35
или по электронной почте:
complaint.hotline@petrokazakhstan.com

21. «Шұғыл желінің» болуы және оған Сатып алушының, оның аффилирленген компанияларының қызметкерлері, жеткізушілері және басқа да үшінші тұлғалар үшін қатынау тәсілдері

Компанияға байланысты мәселелер бойынша Сатып алушыға немесе Жеткізушіге қатысты заңға сыйымсыз әрекетке күмәндану туралы кез келген шағымдарды, Қылмыстық әрекетті, алаяқтықты, қасақана қателікті, мүлікті заңсыз иемденуді, ақпаратты бұрмалауды және жалған ақпарат беруді, пара талап етуді немесе пара алуды, кемсітуді немесе қудалауды қоса алғанда, сондай-ақ қауіпсіздік, еңбекті және қоршаған ортаны қорғау саласындағы елеулі немесе ықтимал бұзушылықтар туралы Жеткізуші төмендегі телефондар немесе электронды пошта арқылы Сатып алушыға хабарлай алады
шұғыл телефон желісі бойынша:
қазақ тілінде +7 (727) 258-12-32,
орыс тілінде +7 (727) 258-12-33,
ағылшын тілінде +7 (727) 258-12-34,
қытай тілінде +7 (727) 258-12-35
немесе
complaint.hotline@petrokazakhstan.com

On behalf of Supplier
Жеткізушінің қолы
Подпись Поставщика_____

On behalf of Purchaser
Сатып алушының қолы
Подпись Покупателя_____

22. Securing Contract provisions

a) The Supplier shall provide Purchaser for securing the Contract execution in the amount of 3% of the total contract within 10 working days after the conclusion of this Contract by one of the following methods:

1) guarantee monetary contributions made to the bank account of the purchaser;
"Kolzhan" LLP
BIN: 010540000287
Beneficiary Bank Name: JSC "Altyn Bank"
Bank Address: 43, Dostyk av., Almaty
SWIFT: ATYNKZKA
Correspondent Bank: Deutsche Bank Trust Company Americas, New York
SWIFT: BKTRUS33
Account No.: KZ299490001056324002 (KZT)
Account No.:KZ079490001056324010 (USD)
2) The bank guarantee of one or more second-tier banks of the Republic of Kazakhstan.

b) In case of non-fulfillment of obligations under this contract by the Supplier, the Purchaser shall be entitled to withhold into revenue the security amount for execution of this Contract.

c) After the execution by Supplier of all its obligations under the Contract in a timely manner, fully and properly, the Purchaser returns the sum hereof to the Supplier within three working days.

d) In the event of improper fulfillment of obligations under this Contract by the Supplier, the Purchaser shall withhold the amount of penalty stipulated by this Contract, from the amount of security for the performance of this Contract.
The remaining amount of security for the execution of the contract shall be returned to the Supplier within three working days from the date of signing of materials release note and/or acceptance and delivery acts of goods.

e) Requirement s.p. a) p. 22 does not cover public organizations of invalids.

22. Условия обеспечения Контракта

а) Поставщик обязан предоставить Покупателю обеспечение исполнения настоящего Контракта в размере 3 % от общей суммы Контракта в течение 10 рабочих дней с момента заключения настоящего Контракта одним из нижеследующих способов:
1) гарантийный денежный взнос, который вносится на следующий банковский счет заказчика:
ТОО «Кольжан»
БИН: 010540000287
Наименование банка бенефициара: АО «Altyn Bank»
Адрес банка: г. Алматы, пр. Достык, 43.
SWIFT: ATYNKZKA
Банк-корреспондент: Deutsche Bank Trust Company Americas, New York
SWIFT: BKTRUS33
Счет №: KZ299490001056324002 (KZT)
Счет №: KZ079490001056324010 (USD)
2) банковскую гарантию одного или нескольких банков второго уровня Республики Казахстан.

б) При неисполнении Поставщиком своих обязательств по настоящему Контракту, Покупатель имеет право обратить в доход сумму обеспечения исполнения настоящего Контракта.

в) После исполнения Поставщиком своевременно, полно и надлежащим образом всех своих обязательств по настоящему Контракту, Покупатель возвращает Поставщику сумму обеспечения Контракта в течение трех рабочих дней.

г) В случае ненадлежащего исполнения Поставщиком обязательств по настоящему Контракту, Покупатель удерживает из суммы обеспечения исполнения настоящего Контракта суммы неустойки, предусмотренных настоящим Контрактом.
Оставшаяся сумма обеспечения исполнения договора возвращается поставщику в течение трех рабочих дней с даты подписания накладной и/или актов приема-передачи товаров.

д) Требование п.п. а) п. 22 не распространяется на общественные организации инвалидов.

22. Келісімшартты қамтамасыз етудің талаптары

а) Жеткізуші Сатып алушыға осы Келісімшарт жасасылған сәттен бастап есептегендегі 10 жұмыс күні ішінде Келісімшарттың жалпы сомасының 3%-ы мөлшерінде осы Келісімшартты орындалуын қамтамасыз етуді төмендегідей әдістердің бірі бойынша табыс етуге міндетті:
1) тапсырыс берушінің төмендегі банктік шотына енгізілетін кепілді ақшалай жарна:
«Көлжан» ЖШС
БСН: 010540000287
Бенефициар банктің атауы: «Altyn Bank» АҚ
Банк мекенжайы: Алматы қ., Достық даңғылы, 43
БСК: ATYNKZKA
Банк-корреспондент: Deutsche Bank Trust Company Americas, New York
SWIFT: BKTRUS33
Шот №: KZ299490001056324002 (KZT)
Шот №: KZ079490001056324010 (USD)
2) Қазақстан Республикасының екінші деңгейдегі бір немесе бірнеше банкісінің банктік кепілдігі.

б) Жеткізуші осы Келісімшарт бойынша өз міндеттемелерін орындамаған кезде, Сатып алушының осы Келісімшарттың орындалуын қамтамасыз етудің сомасын кіріске айналдыруға құқығы бар.

в) Осы Келісімшарт бойынша Жеткізуші барлық өз міндеттемелерін уақытылы, толық және тиісті бейнемен орындағаннан кейін, Сатып алушы Жеткізушіге Келісімшартты қамтамасыз етудің сомасын үш жұмыс күні ішінде қайтарады.

г) Жеткізуші осы Келісімшарттағы міндеттемелерін тиісінше орындамаған жағдайда, Сатып алушы осы келісімшарттың орындалуын қамтамасыз ету сомасынан осы Келісімшартта көзделген тұрақсыздық айыбының сомасын ұстап қалады.
Шарттың орындалуын қамтамасыз етудің қалған сомасы жүкқұжатқа және/немесе тауарларды қабылдау-өткізу актілеріне қол қойылған күннен бастап үш жұмыс күні ішінде жеткізушіге қайтарылады.

д) 22 тармақтың а) тармақшысының талаптары мүгедектердің қоғамдық ұйымдарына қолданылмайды

On behalf of Supplier
Жеткізушінің қолы
Подпись Поставщика_____

PO # 23103

On behalf of Purchaser
Сатып алушының қолы
Подпись Покупателя_____

23. Other Conditions

a) If any of the provisions of this Contact, except for its material terms and conditions, are declared invalid, it shall not affect other provisions of this Contract, and they shall remain in force and effect.

b) This Contract shall substitute all preliminary agreements, discussions and correspondence between the Parties concerning the subject matter of this Contract, which upon execution of this Contract are to be considered null and void.

c) No unilateral amendment of this Contract shall be permitted. No amendment, change or addition to this Contract shall be binding upon the Parties unless made in writing and duly executed by authorized representatives of both Parties.

d) This Contract is signed in two originals, one for each Party. Both originals shall have equal legal force. In case of disputes or disagreements, the Russian version of this Contract shall prevail.

e) Notification shall be deemed as duly sent in case such notification is sent to the addresses indicated in the original Contract.

23. Дополнительные условия

а) Если какое-либо положение настоящего Контракта, за исключением его существенных условий, объявляется недействительным, это не влияет на другие положения настоящего Контракта, и они остаются в силе и действии.

б) Настоящий Контракт заменяет собой все предварительные соглашения, обсуждения и корреспонденцию между сторонами касательно предмета данного Контракта, которые после подписания настоящего Контракта считаются отмененными и не имеющими юридической силы.

в) Одностороннее изменение настоящего Контракта не допускается. Изменения и дополнения к настоящему Контракту действительны только если они выполнены в письменном виде и подписаны надлежащим образом уполномоченными представителями обеих сторон.

г) Настоящий Контракт подписан в двух оригиналах, по одному каждой стороне. Оба оригинала имеют равную юридическую силу. В случае возникновения споров или разногласий, русская версия настоящего Контракта, имеет приоритет над версией на иных языках.

д) Уведомление считается отправленным надлежащим образом, в случае если оно отправлено по адресам, указанным в настоящем Контракте.

23. Қосымша талаптар

а) Егер осы Келісімшарттың қандай да бір ережесі, оның елеулі талаптарын қоспағанда, жарамсыз болып жарияланса, бұл осы Келісімшарттың басқа ережелеріне әсер етпейді, және олар күшінде қалады әрі қолданыла береді.

б) Осы Келісімшарт өзі арқылы осы Келісімшартқа қол қойылғаннан кейін күші жойылған және заңды күші жоқ деп саналатын, аталған Келісімшарттың мәніне қатысты тараптар арасындағы барлық алдын ала келісімдерді, талқылауларды және корреспонденцияны алмастырады.

в) Осы Келісімшартты біржақты өзгертуге жол берілмейді. Осы Келісімшартқа енгізілген өзгерістер мен толықтырулар, егер олар тек жазбаша түрде орындалғанда және екі жақтың уәкілетті өкілдері тиісті дәрежеде қол қойғанда, жарамды болады.

г) Осы Келісімшартқа әрбір тарап үшін бір-бірден екі түпнұсқада қол қойылды. Екі түпнұсқа да тепе-тең заң күшіне ие. Даулар немесе келіспеушіліктер туындаған жағдайда, осы Келісімшарттың орысша нұсқасы өзге тілдердегі нұсқадан басым болады.

д) Хабарландыру хат тиісті дәрежеде жөнелтілді деп саналады, егер ол осы Келісімшартта көрсетілген мекенжайлар бойынша жөнелтілген болса.

24. Notice Addresses & Banking Details

Individual Procurement Specialist's contacts detail shall be set forth in the Purchase Order.

Supplier: Proizvodstvenay Firma Electroservice LLP

Адрес: Kazakhstan Алматы Утеген Батыра 7А
Тел: 7 727 276 77 77
Факс: 7 727 243 75 75
Email: info@e-s.kz

Banking details:

Name of Bank: АО БАНК ЦЕНТРКРЕДИТ

IBAN-code: KZ32856000000500616

SWIFT: KCJBKZKX

TRN:600900165120
BIN:000940002404

24. Адреса для уведомлений и банковские реквизиты сторон

Контактные данные отдельного Специалиста по снабжению будут указаны в Заказе на Закупку.

Поставщик: ТОО Производственная Фирма Электросервис

Мекен-жайы: Kazakhstan Алматы Утеген Батыра 7А
Тел: 7 727 276 77 77
Факс: 7 727 243 75 75
Email: info@e-s.kz

Банковские детали:

Название банка: АО БАНК ЦЕНТРКРЕДИТ

IBAN-code: KZ32856000000500616

БИН: KCJBKZKX

РНН: 600900165120
БИН: 000940002404

24. Хабарландырулар үшін қажетті мекенжайлар және тараптардың банк деректемелері

Жабдықтау жөніндегі Маманның жеке байланыс мәліметтері Сатып алуға берілетін Тапсырыста көрсетілетін болады.

Жеткізуші: "Электросервис" өндірістік фирмасы" ЖШС

Address: Kazakhstan Алматы Утеген Батыра 7А
Tel: 7 727 276 77 77
Fax:7 727 243 75 75
Email: info@e-s.kz

Банк деректері:

Банк атауы АО БАНК ЦЕНТРКРЕДИТ

IBAN-code: KZ32856000000500616

БСК: KCJBKZKX

СТН: 600900165120
БСН: 000940002404

On behalf of Supplier
Жеткізушінің қолы
Подпись Поставщика_____

On behalf of Purchaser
Сатып алушының қолы
Подпись Покупателя_____

Purchaser: "Kolzhan" LLP

BIN: **010540000287**

Attention: Procurement Manager

Address: **120014, 13 Kazybek bi, Kyzylorda Republic of Kazakhstan**
Telephone: **+7 7242 299150**
Fax: **+7 7242 299414 / 299436**

Banking details:
Bank Name: **JSC «Altyn Bank» (SB JSC "Halyk Bank Of Kazakhstan")**
Bank Address: **43, Dostyk ave., Almaty, Kazakhstan**

SWIFT: **ATYNKZKA**
Account No **(USD) KZ779490001056324011**
Account No **(KZT) KZ569490001056324001**

Correspondent Bank: **Deutsche Bank Trust Company Americas, New York**
Corr.acc: **04 462 800**
SWIFT: **BKTRUS33**

Покупатель: ТОО «Кольжан»

БИН: **010540000287**

Вниманию: Менеджер по закупкам

Адрес: **120001, 13 Казыбек Би, Кызылорда, Республика Казахстан.**
Тел: **+7 7242 299150**
Факс: **+ 7 7242 299414 /299436**

Банковские Реквизиты:
Наименование банка: **АО «Altyn Bank» (ДБ АО «Народный Банк Казахстана»)**
Адрес банка: **пр. Достык, 43, г. Алматы, Казахстан**

SWIFT: **ATYNKZKA**
Валютный счет№(USD) **KZ779490001056324011**
Расчетный счет №(KZT) **KZ569490001056324001**

Банк-корреспондент:
Deutsche Bank Trust Company Americas, New York
Номер корреспондентского счета: **04 462 800**
SWIFT: **BKTRUS33**

Сатып алушы: «Көлжан» ЖШС

БСН: **010540000287**

Сатып алу жөніндегі менеджердің назарына

Мекенжайы: **120001, 13 Қазыбек би, Қызылорда, Қазақстан Республикасы.**
Тел: **+7 7242 299150**
Факс: **+ 7 7242 299414 /299436**

Банктік реквизиттер:
Банктің атауы:**«Altyn Bank» АҚ («Қазақстан Халық Банкі» АҚ ЕБ)**
Банктің мекенжайы: **Қазақстан, Алматы қ., Достық даңғылы, 43.**
SWIFT: **ATYNKZKA**
Валюта шоты № (USD) **KZ779490001056324011**
Есептесу шоты №(KZT) **KZ569490001056324001**

Банк-корреспондент:**Deutsche Bank Trust Company Americas, New York**
Корр.шот: **04 462 800**
SWIFT: **BKTRUS33**

On behalf of Supplier
Жеткізушінің қолы
Подпись Поставщика_____

PO # 23103

On behalf of Purchaser
Сатып алушының қолы
Подпись Покупателя_____

24. Signatures of parties **24. Подписи сторон** **24. Тараптардың қолдары**

On behalf of Supplier/ От имени Поставщика / Жеткізушінің атынан:

_____

(signature/подпись/қолы)

Iossif Vitalektro Сервис Иосиф Матвеевич

[print full name in English]/ [указать ФИО на русском языке*]/* [Т.А.Ә.А. орыс тілінде көрсету]

(stamp of Supplier / Печать поставщика / Жеткізушінің мөрі)

On behalf of Purchaser / От имени Покупателя / Сатып алушының атынан:

_____

(signature/ подпись/қолы)

Yang Shufeng / Ян Шуфэн
Director / Директор / Директор

(stamp of Purchaser / печать Покупателя / Сатып алушының мөрі)

СЧЕТ-ФАКТУРА

Раздел А. Общий раздел

1. Регистрационный номер ESF-000940002404-20171124-50426846
1.1. Номер учетной системы 629
2. Дата выписки 24.11.2017
2.1. Дата выписки на бумажном носителе
3. Дата совершения оборота 21.11.2017
4. Исправленный ☐
4.1 Дата
4.2 Номер
4.3 Регистрационный номер
5. Дополнительный ☐
5.1 Дата
5.2 Номер
5.3 Регистрационный номер

Раздел В. Реквизиты поставщика

6. ИИН/БИН 000940002404
6.1 БИН реорганизованного лица
7. Поставщик Товарищество с ограниченной ответственностью "Производственная Фирма "Электросервис"
7.1 Доля участия
8. Адрес места нахождения Республика Казахстан, г.Алматы, ул. Утеген Батыра, дом № 7А
9. Свидетельство плательщика НДС:
9.1. серия 60001
9.2. Номер 0023205
11. Дополнительные сведения

10. Категория поставщика
- A ☐ Комитент
- B ☐ Комиссионер
- C ☐ Экспедитор
- D ☐ Лизингодатель
- E ☐ Участник СРП или сделки, заключенной в рамках СРП
- F ☐ Участник договора о совместной деятельности
- G ☐ Экспортер
- H ☐ Международный перевозчик
- I ☐ Доверитель

Раздел В1. Банковские реквизиты поставщика

12. КБе 17
13. ИИК KZ328560000000500616
14. БИК KCJBKZKX
15. Наименование банка АО "Банк Центр Кредит"

Раздел С. Реквизиты получателя

16. ИИН/БИН 010540000287
16.1 БИН реорганизованного лица
17. Получатель Товарищество с ограниченной ответственностью "Кольжан"
17.1 Доля участия 50
18. Адрес места нахождения 120001, Республика Казахстан, г. Кызылорда, ул. Казыбек Би, дом № 13
18.1. Код страны KZ
19. Дополнительные сведения

20. Категория получателя
- A ☐ Комитент
- B ☐ Комиссионер
- C ☐ Лизингополучатель
- D ☑ Участник договора о совместной деятельности
- E ☐ Государственное учреждение
- F ☐ Нерезидент
- G ☐ Участник СРП или сделки, заключенной в рамках СРП
- H ☐ Доверитель
- I ☐ Розничная реализация

20.1 Количество 2

16. ИИН/БИН 001040004163
16.1 БИН реорганизованного лица
17. Получатель Товарищество с ограниченной ответственностью "SSM-Ойл"
17.1 Доля участия 50
18. Адрес места нахождения г. Алматы, Алмалинский район, проспект Сейфуллина, дом №498, офис 309
18.1. Код страны KZ
19. Дополнительные сведения

20. Категория получателя
- A ☐ Комитент
- B ☐ Комиссионер
- C ☐ Лизингополучатель
- D ☑ Участник договора о совместной деятельности
- E ☐ Государственное учреждение
- F ☐ Нерезидент
- G ☐ Участник СРП или сделки, заключенной в рамках СРП
- H ☐ Доверитель
- I ☐ Розничная реализация

Раздел D. Реквизиты грузоотправителя и грузополучателя

25. Грузоотправитель
25.1 ИИН/БИН 000940002404
25.2 Наименование Товарищество с ограниченной ответственностью "Производственная Фирма "Электросервис"
25.3 Адрес отправки Республика Казахстан, г.Алматы, ул. Утеген Батыра, дом № 7А

26. Грузополучатель
26.1 ИИН/БИН 010540000287
26.2 Наименование Оператор Товарищество с ограниченной ответственностью "Кольжан" от лица компаний Товарищество с ограниченной ответственностью "Кольжан" и Товарищество с ограниченной ответственностью "SSM-Ойл"
26.3 Адрес доставки Республика Казахстан, м/р Кумколь, база УМР, склад ПККРАО «ПетроКазахстан Кумколь Ресорсиз»
26.4 Код страны KZ

Раздел Е. Договор (контракт)

27.1. ☑ Договор (контракт) на поставку товаров, работ, услуг
27.2. ☐ Без договора (контракта) на поставку товаров, работ, услуг
27.3. Номер Заказ на закупку №23103 (ЗМА: 623-201437)
27.4. Дата 26.08.2017

30 Поставка товаров осуществлена по доверенности
30.1 Номер 41
30.2 Дата 20.11.2017

28. Условия оплаты по договору безналичный расчет
29. Способ отправления 99

31. Пункт назначения
31.1. Условия поставки XXX

Раздел F. Реквизиты документов, подтверждающих поставку товаров, работ, услуг

Документы, подтверждающие поставку товаров, работ, услуг

32.1 Номер 732
32.2 Дата 21.11.2017

Раздел G. Данные по товарам, работам, услугам

33.
33.1 Код валюты KZT
33.2 Курс валюты

№ п/п	Признак происхождения товара, работ, услуг	Наименование товаров, работ, услуг	Наименование товаров в соответствии с Декларацией на товары или заявлением о вывозе товаров и уплате косвенных налогов	Код товара (ТН ВЭД ЕАЭС)	Ед. изм.	Кол-во (объем)	Цена (тариф) за единицу товара, работы, услуги без косвенных налогов	Стоимость товаров, работ, услуг без косвенных налогов	Акциз		Размер оборота по реализации (облагаемый/необлагаемый оборот)	НДС		Стоимость товаров, работ, услуг с учетом косвенных налогов	№ Декларации на товары, заявления в рамках ТС или СТ-1 или СТ-KZ	Номер товарной позиции из заявления в рамках ТС или Декларации на товары	Идентификатор товара, работ, услуг	Дополнительные данные
									Ставка	Сумма		Ставка	Сумма					
1	2	3	3/1	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18
1	4	Здание: блочно-модульное ЩСУ согласно приложенной спецификации ЗМА 623-201437,проект WT13-23, размер 8000x3000x3200 в комплекте с щитом силового управления (объем поставки включает пуско-наладочные и шеф-монтаж		8537209100	компл	1	40950000.00	40950000.00			40950000.00	12%	4914000.00	45864000.00			1	

		ные работы на м-р Западный Тузколь)																	
				Всего по счету:				40950000.00		0.00	40950000.00		49140 00.00	45864000.00					

Раздел H. Сведения по Участникам договора о совместной деятельности

Поставщики

Получатели

34(1). 34(1).1. ИИН/БИН участника договора о совместной деятельности 001040004163 34(1).2. БИН реорганизованного лица

№ п/п	Признак происхождения товара, работ, услуг	Наименование товаров, работ, услуг	Наименование товаров в соответствии с Декларацией на товары или заявлением о ввозе товаров и уплате косвенных налогов	Код товара (ТН ВЭД ЕАЭС)	Ед. изм.	Кол-во (объем)	Цена (тариф) за единицу товара, работы, услуги без косвенных налогов	Стоимость товаров, работ, услуг без косвенных налогов	Акциз		Размер оборота по реализации (облагаемый/необлагаемый оборот)	НДС		Стоимость товаров, работ, услуг с учетом косвенных налогов	№ Декларации на товары, заявления в рамках ТС, СТ-1 или СТ-KZ	Номер товарной позиции из заявления в рамках ТС или Декларации на товары	Идентификатор товара, работ, услуг	Дополнительные данные
									Ставка	Сумма		Ставка	Сумма					
1	2	3	3/1	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18
1	4	Здание: блочно-модульное ЩСУ согласно приложенной спецификации ЗМА 623-201437,проект WT13-23, размер 8000x3000x3200 в комплекте с щитом силового управления (объем поставки включает пуско-наладочные и шеф-монтажные работы на м-р Западный Тузколь)		8537209100	компл	0.5	40950000.00	20475000.00		0.00	20475000.00	12%	2457000.00	22932000.00				
				Всего по счету:				20475000.00		0.00	20475000.00		2457000.00	22932000.00				

34(2). 34(2).1. ИИН/БИН участника договора о совместной деятельности 010540000287 34(2).2. БИН реорганизованного лица

№ п/п	Признак происхождения товара, работ, услуг	Наименование товаров, работ, услуг	Наименование товаров в соответствии с Декларацией на товары или заявлением о ввозе товаров и уплате косвенных налогов	Код товара (ТН ВЭД ЕАЭС)	Ед. изм.	Кол-во (объем)	Цена (тариф) за единицу товара, работы, услуги без косвенных налогов	Стоимость товаров, работ, услуг без косвенных налогов	Акциз		Размер оборота по реализации (облагаемый/необлагаемый оборот)	НДС		Стоимость товаров, работ, услуг с учетом косвенных налогов	№ Декларации на товары, заявления в рамках ТС, СТ-1 или СТ-KZ	Номер товарной позиции из заявления в рамках ТС или Декларации на товары	Идентификатор товара, работ, услуг	Дополнительные данные
									Ставка	Сумма		Ставка	Сумма					
1	2	3	3/1	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18
1	4	Здание: блочно-модульное ЩСУ согласно приложенной спецификации ЗМА 623-201437,проект WT13-23, размер 8000x3000x3200 в комплекте с щитом силового управления (объем поставки включает пуско-наладочные и шеф-монтажные работы на м-р Западный Тузколь)		8537209100	компл	0.5	40950000.00	20475000.00		0.00	20475000.00	12%	2457000.00	22932000.00				
				Всего по счету:				20475000.00		0.00	20475000.00		2457000.00	22932000.00				

Раздел L. Сведения по ЭЦП

44. ЭЦП юридического лица (структурного подразделения юридического лица) или индивидуального предпринимателя

М.П.

45. ЭЦП лица, уполномоченного подписывать счета-фактуры

UHXO0ZqwAiaDlhxZUTR85w/MonMjTcdV0yzpOB4CDj/1YBa/Vf4Pwcouam7Sn5OiuQGb0rYAr7DcVRtfxwv4mQ==

46. Ф.И.О. лица, уполномоченного подписывать счета-фактуры

РАМАЗАНОВА ПЕРИЗАТ ЖАНАТОВНА

Приложение 26
к приказу Министра финансов
Республики Казахстан
от 20 декабря 2012 года № 562

Форма 3-2

Организация (индивидуальный предприниматель) **Товарищество с ограниченной ответственностью "Производственная Фирма "Электросервис"**

ИИН/БИН **000940002404**

Номер документа	Дата составления
732	21.11.2017

НАКЛАДНАЯ НА ОТПУСК ЗАПАСОВ НА СТОРОНУ

Организация (индивидуальный предприниматель) - отправитель	Организация (индивидуальный предприниматель) - получатель	Ответственный за поставку (Ф.И.О.)	Транспортная организация	Товарно-транспортная накладная (номер, дата)
Товарищество с ограниченной ответственностью "Производственная Фирма "Электросервис"	Оператор Товарищество с ограниченной ответственностью "Кольжан" от лица компаний Товарищество с ограниченной ответственностью "Кольжан" и Товарищество с ограниченной ответственностью "SSM-Ойл"	Сейтбаева Л.А.		

Номер по порядку	Наименование, характеристика	Номенклатурный номер	Единица измерения	Количество		Цена за единицу, в KZT	Сумма с НДС, в KZT	Сумма НДС, в KZT
				подлежит отпуску	отпущено			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1	Здание: блочно-модульное ЩСУ согласно приложенной спецификации ЗМА 623-201437,проект WT13-23, размер 8000x3000x3200 в комплекте с щитом силового управления (объем поставки включает пуско-наладочные и шеф-монтажные работы на м-р Западный Тузколь)	SHK20856	компл	1	1	45 864 000,00	45 864 000,00	4 914 000,00
			Итого	1	1	x	45 864 000,00	4 914 000,00

Всего отпущено количество запасов (прописью) *Один* на сумму (прописью), в KZT *Сорок пять миллионов восемьсот шестьдесят четыре тысячи тенге 00 тиын*

Отпуск разрешил Начальник отдела тендеров и договоров / Сейтбаева Л.А.
должность *подпись* *расшифровка подписи*

Главный бухгалтер / Жаксылыкова Ф. Ш.
подпись *расшифровка подписи*

М.П.

Отпустил / Бахардинов К.Т.
подпись *расшифровка подписи*

По доверенности №41 от 20.11.2017 года

выданной Калдыбаевой Жанар

№ 041067049 от 11.01.2017 выдан МВД РК

Запасы получил
подпись *расшифровка подписи*

Kazakhstan Kumkol Resources
УМР Кумколь
КАБЫЛДАНДЫ / ПРИНЯЛ / RECEIVED
«24» 11 2017

Принят 1 место

Приложение 1
к приказу Министра финансов
Республики Казахстан
от 19 августа 2013 года № 402
Форма Д-1

Оператор ТОО "Кольжан" от лица компании ТОО "Кольжан" и ТОО "SSM-
организация (индивидуальный предприниматель)

ИИН/БИН

Доверённость действительна по 30 ноября 2017 г.

БИН 010540000287, ул.Кызыбек би 13, Кызыл-Орда(ТОО "Кольжан") БИН 001040004163, ул.Айтеке би, 42, г.Кызылорда(ТОО "SSM-Oil")
наименование получателя, ИИН/БИН и его адрес

БИН 010540000287, ул.Кызыбек би 13, Кызыл-Орда(ТОО "Кольжан") БИН 001040004163, ул.Айтеке би, 42, г.Кызылорда(ТОО "SSM-Oil")
наименование получателя, ИИН/БИН и его адрес

наименование банка

ДОВЕРЕННОСТЬ № 41

Дата выдачи 20 ноября 2017 г.

Выдана Специалисту , КАЛДЫБАЕВОЙ ЖАНАР ТЕГЕЛЬБАЕВНА
должность, фамилия, имя, отчество

Удостоверение личности (Паспорт) № 041067049 от 11.01.2017
выдан МВД РК
кем выдано удостоверение (паспорт)

На получение от ТОО Производственная Фирма Электросервис
наименование поставщика

Активов: по РО 0000023103 от 26.08.2017 , счет-фактура № 629 от 21.11.2017 , п/а № R/A#17284 от 26.08.2017
наименование, номер и дата документа

наименование, номер и дата документа

Номер по		Наименование активов	Единица измерени	Количество (прописью)
1		2	3	4
1	73787	ЗДАНИЕ: БЛОЧНО-МОДУЛЬНОЕ ЩСУ СОГЛАСНО	КМП	1(Один)

Подпись лица, получившего доверенность _____ удостоверяем

М.П.

Руководитель организации(ИП) Начальника отдела МТС _____ / Руою Донг
Подпись *расшифровка подписи*

Главный бухгалтер _____ /
Подпись *расшифровка подписи*

Контактные данные

«КЕЛЖАН» ЖШС
ЕСЕПТЕУ БӨЛІМІ
МАТЕРИАЛЬНАЯ БУХГАЛТЕРИЯ
ТОО «КОЛЬЖАН»

Petro Kazakhstan
ӘЛІШЕР ӨСКЕНБАЕВ
Бөлім бастығы, Қаржы
АЛИШЕР УСКЕНБАЕВ
Начальник отдела, Финансы
ALISHER USKENBAYEV
Head of Department, Finance
Күні/Дата/Date:

Месторождение
Западный Тузколь

« 30 » июля 2018г

АКТ
приема-передачи документов
(относящихся к проекту расширение вахтового поселка ЩСУ)

Эксплуатационная организация : **Жакенов Е.** Ведущий инженер ОКС АО «ПККР»

Пусконаладочной организации: **Кухаренко Р.** – Начальник отдела наладки и испытаний ТОО «ПФ» Электросервис».

1. **ТОО «ПФ» Электросервис»** передает а **ОКС АО «ПККР»** принимает следующие документы:

1) Протокол № 07/18-83 измерения сопротивления изоляции электропроводов и кабелей ЩСН.
2) Протокол №07/18-82 проверка сопротивления изоляции. 1 секция шин.
3) Протокол №07/18-81 проверка сопротивления изоляции 2 секция шин.
4) Протокол №07/18-84 испытания автоматических выключателей.
5) Карта уставок ЩСУ вахтового поселка.
6) АКТ об окончании пусконаладочных работ от 26.07.2018 г. - **5 копий.**
7) АКТ о приемке оборудования после комплексного опробования от 30.07.2018 г. – **5 копий.**

Жакенов Е.
(подпись)

Кухаренко Р.
(подпись)

Производственная фирма Электросервис Өндірістік фирмасы

Месторождение
Западный Тузколь

« 30 » июля 2018г

АКТ
приема-передачи материалов
(относящихся к проекту расширение вахтового поселка ЩСУ)

Ген.подрядная организации: **Кудайбергенов С.** Начальник участка ТОО «Бак-Береке»

Суб.подрядная организации: **Картенов А.** мастер ТОО «Нурлы-тау ЛТД»

Пусконаладочной организации: **Кухаренко Р.** – Начальник отдела наладки и испытаний ТОО «ПФ» Электросервис».

1. **ТОО «ПФ» Электросервис»** передает а **ТОО «Нурлы-тау»** принимает следующие материалы:

   1) Наружный блок кондиционера -1 шт.
   2) Внутренний блок кондиционера – 1 шт.
   3) Коврики диэлектрические (резиновые) – 18 шт.
   4) Запасная лампа уличного освещения -1 шт.
   5) Краска серебристая 1,5 литра.
   6) Обогреватель 3 шт.
   7) Огнетушитель - 2шт.
   8) Светильник LED - 7 шт.
   9) Светильник LED аварийный -1 шт.
   10) Ключи от двух входных дверей - 2 комплекта по 5 шт.
   11) Ключи черные (блокировка управления) – 6 шт.
   12) Ключи от дверей ЩСУ – 18 шт.

   ЗИП :
   1. Лампа для наружнего освещения 70 Вт. – 1 шт.
   2. Автомат ВА47-100 А. IEK - 1 шт.
   3. Контактор CHINT CJX2-32 A. – 1 шт.
   4. Клеммник 4 мм2. 1729 - 8 шт.
   5. Детали от щитов PRISMA 08722 - 4 комплекта.
   6. Губки – 60 шт.
   7. Фитинги и замазка кондиционера - 1 комплект.
   8. Фитинг проходной - 3 шт.

2. Принятые материалы находятся в исправном состоянии и надлежащего качества.
3. Основное оборудование (щит распределительный) полностью укомплектован.
4. Принимающая сторона не имеет претензий к принимаемым материалам.

Кудайбергенов С..
(подпись)

Картенов А.
(подпись)

Кухаренко Р.
(подпись)

Казакстан Республикасы Алматы к. Жер. Респ.Казахстан г.Алматы Тов-ство с ограниченной ответственностью Производственная фирма Электросервис Өндірістік фирмасы

Месторождение
Западный Тузколь

« 26 » июля 2018г.

АКТ
об окончании пусконаладочных работ

выполненных на объекте «Расширение вахтового поселка на м/р Западный Тузколь»

Представителя заказчика (застройщика): **Абсадыков М./Даулетов А.** - ведущий инженер технический надзор по строительству ОКС АО «ПетроКазахстан Кумколь Ресорсиз»

Санин М./Абдыкалыков К. - ведущий инженер- технический надзор По строительству ОКС (электромонтажные работы) АО «ПетроКазахстанКумколь Ресорсиз»

Представителя заказчика: **Утепов К./Курпеев С.** - Руководитель группы ТОО Кольжан;

Ген. подрядчика: **Кудайбергенов С.** - Начальник участка ТОО «Бак Береке».

Эксплуатационной организации: **Байтурсынов Е/ Коблашев А** ведущие инженера энергетики УТО АО «ПетроКазахстан Кумколь Ресорсиз»

Пусконаладочной организации: **Кухаренко Р.** – Начальник отдела наладки и испытаний ТОО «ПФ» Электросервис».

в том, что с **« 23 » июля 2018г.** по **« 26 » июля 2018 г.**

ТОО «ПФ» ЭЛЕКТРОСЕРВИС»
(наименование пусконаладочной организации)

проводились пусконаладочные работы на:

Здание: блочно-модульное ЩСУ согласно приложенной спецификации ЗМА 623-201437,проект WT13-23, размер 8000х3000х3200 в комплекте с щитом силового управления

(наименование установки)

смонтированной на площадке **Вахтовый городок .**
(наименование объекта)

согласно договора №: **Заказ на закупку №23103 от 26.08.2017 года (ЗМА: 623-201437)**

В результате проведенных работ выполнены **пусконаладочные работы по запуску: блочно-модульного ЩСУ согласно приложенной спецификации ЗМА 623- 201437,проект WT13-23, размер 8000х3000х3200 в комплекте с щитом силового управления.**
В составе пусконаладочных работ проведен необходимый объём проверок и испытаний оборудования ЩСУ.

С подписанием настоящего акта пусконаладочные работы считаются выполненными, а установку, прошедшую пусконаладочные работы, считать готовой для предъявления приемной комиссии к приемке в эксплуатацию.
(для дополнительной информации)

Абсадыков М../Даулетов А.
(подпись)

Санин М./Абдыкалыков К.
(подпись)

Утепов К./Курпеев С.
(подпись)

Кудайбергенов С.
(подпись)

Байтурсынов Е/Коблашев А.
(подпись)

Уркунбаев Б./Каракулов Е.
(подпись)

Кухаренко Р.
(подпись)

Казақстан Республикасы Алматы қ. Жауапкершілігі шектеулі серіктестігі
Респ.Казахстан г.Алматы Тов-ство с ограниченной ответственностью
Производственная фирма Электросервис Өндірістік фирмасы

СНиП 3.01.04-87
приложение 2

АКТ О ПРИЕМКЕ ОБОРУДОВАНИЯ ПОСЛЕ КОМПЛЕКСНОГО ОПРОБОВАНИЯ

м/р. Западный Тузколь «30» июля 2018г.

членов комиссии - представителей:
генерального подрядчика **Кудайбергенов С.** – нач.участка ТОО «Бак-Береке 2030»
(фамилия, имя, отчество, должность)

субподрядных организаций **Кухаренко Р.** – начальник отдела по наладке и испытаниям ТОО«ПФ»Электросервис».
(фамилия, имя, отчество, должность)

эксплуатационной организации **Утепов К/Курпеев С** - Руководитель группы ТОО «Кольжан» **Байтурсынов Е./ Коблашев А.** – ведущий инженер УТО АО «ПККР».
(фамилия, имя, отчество, должность)

генерального проектировщика _____.
(фамилия, имя, отчество, должность)

представителя заказчика (застройщика) **Абсадыков М./Даулетов А.** - ведущий инженер-технический надзор по строительству АО «ПККР», **Санин М./Абдыкалыков К**- ведущий инженер по электрической части и КИПиААО «ПККР»
(фамилия, имя, отчество, должность)

других заинтересованных органов надзора и организаций _____
(фамилия, имя, отчество, должность)

УСТАНОВИЛА:

1 Оборудование:

Здание: блочно-модульное ЩСУ согласно приложенной спецификации ЗМА 623- 201437,проект WT13-23, размер 8000х3000х3200 в комплекте с щитом силового управления.

смонтированного Вахтовый поселок ТОО "Кольжан",
(наименование здания, сооружения, цеха)

входящего в состав **проекта №13-23 Расширение Вахтового поселка».**
(наименование предприятия, его очереди, пускового комплекса)

прошло комплексное опробование, включая необходимые пусконаладочные работы, совместно с коммуникациями с « 27» июля 2018 г. по « 30 » июля 2018 г.
в течение **72 часов** в соответствии с установленными заказчиком и
(дни или часы)
согласно техническим характеристикам оборудования и утвержденному плану мероприятий.
(наименование документа, по которому проводилось комплексное обследование)

2. Комплексное опробование, включая необходимые пусконаладочные работы, выполнено

АО «ПетроКазахстан КумкольРесорсиз» ТОО «Кольжан», ТОО «Бак-Береке 2030», ТОО «ПФ»Электросервис»

(наименование организации-заказчика, пусконаладочной организации)

3. Дефекты проектирования, изготовления и монтажа оборудования (при необходимости указываются в приложении ___к акту), выявленные в процессе комплексного опробования, а также недоделки: _____ _____ устранены.

4. В процессе комплексного опробования выполнены дополнительные работы, указанные в приложении к ____акту.

РЕШЕНИЕ РАБОЧЕЙ КОМИССИИ:

Оборудование, прошедшее комплексное опробование, считать готовым к выпуску продукции (оказанию услуг), предусмотренной проектом в объеме, соответствующем нормам освоения проектных мощностей в начальный и последующее периоды и **считать принятым в эксплуатацию с « 30 » июля 2017г.**

Кудайбергенов С..
(подпись)

Кухаренко Р.
(подпись)

Утепов К./Курпеев С.
(подпись)

Байтурсынов Е/Коблашев А.
(подпись)

Абсадыков М../Даулетов А.
(подпись)

Санин М./Абдыкалыков К.
(подпись)

Казақстан Республикасы Алматы қ. Жалпы серіктестігі Респ.Казахстан г.Алматы Тов-ство с ограниченной ответственностью Производственная фирма Электросервис Өндірістік фирмасы